

# Aulularia

## Argumentum I

[-23]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex	avārus	vix	sibi	crēdēns	Eucliō
			geizig greedy	kaum hardly	sich for himself	glaubend believing	
[-22]		domī	suae	dēfossam	multīs	cum	opibus
			seines of his	vergraben buried	vielen many	mit with	
[-21]		aulam	invenit,	rūrsumque	penitus	conditam	
			fand er, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden	
[-20]		exsanguis	āmēns	servat.	ejus	filiam	
			bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt er. he guards.	dessen of him	
[-19]		Lycōnidēs	vitiārat.	intereā	senex		
			hatte entehrt. had violated.	unterdessen meanwhile			
[-18]		Megadōrus	ā	sorōre	suāsus	dūcere	
			von by	überredet urged	heiraten to marry		
[-17]		uxōrem	avārī	gnātam	dēposcit	sibi.	
					fordert er demands	für sich. for himself.	
[-16]		dūrus	senex	vix	prōmittit,	atque	aulae timēns
			hart harsh	kaum hardly	verspricht er, promises,	und auch and	fürchtend fearing
[-15]		domō	sublātam	variīs	abstrūdīt	locīs.	
			weggenommen carried off	verschiedenen various	versteckt er he hides		
[-14]		īnsidiās	servus	facit	hujus	Lycōnidis	
				macht makes	dieses of this		
[-13]		quī	virginem	vitiārat;	atque	ipse	obsecrat
		der who		hatte entehrt; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats
[-12]		avunculum	Megadōrum	sibimet	cēdere		
				sich selbst to himself	weichen to yield		
[-11]		uxōrem	amantī.	per	dolum	mox	Eucliō
			dem Liebenden. to the lover.	durch through		bald soon	
[-10]		cum	perdidisset	aulam,	īnspērātō	invenit	
			als when	verloren hätte he had lost	unerwartet unexpectedly	fand er found	
[-9]		laetusque	nātam	collocat	Lycōnidī.		
			fröhlich und happy and	verheiratet er he settles			

## Argumentum Ii

[-8]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam	repertam	aurī	plēnam	Eucliō
			gefunden found		voll full	
[-7]		Vī	summā	servat,	miserīs	affectus modīs.
			höchster highest	bewahrt er, he guards,	elenden wretched	betroffen affected
[-6]		Lycōnidēs	istīus	vitiat	filiam.	
			jenes of that	entehrt violates		
[-5]		Vult hanc	Megadōrus	indōtātam	dūcere,	
		will er diese wants this		ohne Mitgift undowered	heiraten, to marry,	
[-4]		Libēnsque	ut	faciat	dat	coquōs cum obsōniō.
		gern und willing and	damit that	mache er he may do	gibt er gives	mit with

[-3]	Aurō formīdat Eucliō, abstrūdit forīs.
	fürchtet er he hides verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	Rē omnī īspectā compressōris servolus
	ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	Id surpit. illic Eucliōnī rem refert.
	dies stiehlt er. it steals. dort there meldet er. reports back.
[0]	Ab eō dōnātur aurō, uxōre et filiō.
	von ihm wird beschenkt by him is presented und and

## Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē quis mīrētur quī sim, paucīs ēloquar.
	damit nicht jemand wundere sich wer sei ich, lest anyone may wonder who I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	ego Lār sum familiāris ex hāc familiā
	ich bin hāuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde exeuntem mē aspexistis. hanc domum
	woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam multōs annōs est cum possideō et colō
	schon viele ist da besitze ich und bewirtschafte ich now many it is since I possess and I till
[5]	patrique avōque jam hujus quī nunc hīc habet.
	schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed mi avus hujus obsecrāns concrēdidit
	aber mir dieses beschwōrend hat an vertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam omnīs: in mediō focō
	heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit, venerāns me ut id servārem sibi.
	vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for h himself.
[9]	is quoniam moritur (ita avidō ingeniō fuit)
	der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam indicāre id filiō voluit suō,
	niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque optāvit potius eum relinquere,
	arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam eum thēnsaurum commōnstrāret filiō;
	als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī reliquit ēī nōn magnum modum,
	ließ er ihm nicht großes he left to him not great
[14]	quō cum labōre magnō et miserē vīveret.
	womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi is obiit mortem quī mihi id aurum crēdidit,
	als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī observāre, ecquī majōrem filius
	begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	mihi honōrem habēret quam ejus habuisset pater.
	mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of h him he had had
[18]	atque ille vērō minus minusque impendiō
	und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

- [19] cūrāre minusque mē impertīre honōribus.  
zu|kūmmern weniger|und mich zu|bedenken  
to|care less|and me to|share
- [20] item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.  
ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb|er  
likewise by me in|return done it|is, for likewise he|met
- [21] is ex sē hunc reliquit quī hīc nunc habitat filium  
der aus sich diesen ließ|er der hier jetzt wohnt  
he from himself this left who here now dwells
- [22] pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.  
gleich gearteten wie dieses war.  
equally disposed as of|this was.
- [23] huic filia ūna est. ea mihī cottīdiē  
diesem eine ist. sie mir täglich  
to|this one is. she to|me daily
- [24] aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,  
oder oder oder irgend|etwas immer fleht|sie,  
or or or somehow always she|prays,
- [25] dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā  
gibt mir dessen  
gives to|me that
- [26] fēcī, thēnsaurum ut hīc reperīret Eucliō,  
tat|ich, damit hier fände  
I|did, that here he|might|find
- [27] quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.  
wodurch sie leichter zu|verheiraten, wenn wollte, gäbe.  
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.  
denn vergewaltigte sie aus höchsten  
for he|violated her from highest
- [29] is scīt adulēscēns quae sit quam compresserit,  
der weiß welche sei die vergewaltigt|habe,  
he knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] illa illum nescit, neque compressam autem pater.  
jene jenen kennt|nicht, und|nicht vergewaltigt|wordene aber  
she him does|not|know, nor violated however
- [31] eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō  
sie ich heute werde|machen damit dieser aus vom|Nachbarn  
her I today I|will|make that this from next|door
- [32] sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,  
sich fordere. dies um|dieses werde|machen  
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] quō ille eam facilius dūcat quī compresserat.  
wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt|hatte.  
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] et hic quī poscet eam sibi uxōrem senex,  
und dieser der wird|fordern sie sich  
and this who will|ask her for|himself
- [35] is adulēscēntis illīus est avunculus,  
der jenes ist  
he of|that is
- [36] quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliīs.  
der jene schändete bei|Nacht,  
who her violated by|night,
- [37] sed hic senex jam clāmat intus ut solet.  
aber dieser schon schreit innen wie pflegt.  
but this now shouts inside as is|accustomed.
- [38] anum forās extrūdit, nē sit cōnscia.  
hinaus stößt|er, damit|nicht sei wissend.  
outside drives|out, lest she|may|be aware.
- [39] crēdō aurum īnspicere vult, nē surruptum siet.  
ich|glaube nachzusehen will|er, damit|nicht gestohlen sei.  
I|believe to|inspect he|wants, lest stolen it|may|be.

# Akt I

## Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,  
geh|hinaus, sage|ich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,  
go|out, I|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] circumspectātrīx cum oculīs ēmissīciīs.  
mit spähenden.  
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sīs  
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein  
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.  
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.  
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: Nam quā mē nunc causā extrūsistī ex aedibus?  
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus  
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?  
dir ich werde|geben,  
to|you I I|will|render,
- [46] illūc regredere ab ōstiō. illūc sīs vidē,  
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,  
there go|back from there please look,
- [47] ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?  
wie schreitet. aber weißt|du? auf dir sich verhält?  
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,  
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder in  
if by|Hercules today I|shall|have|taken or into
- [49] testūdineum istum tibi ego grandībō gradum.  
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern  
tortoise|like that for|you I I|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: Utinam mē dīvī adaxint ad suspendium  
möchten|doch mich getrieben|haben zu  
would|that me may|have|driven to
- [51] potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.  
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.  
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: At ut scelestā sōla sēcūm murmurat.  
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.  
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,  
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,  
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] nē mē observāre possīs quid rērum geram.  
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.  
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,  
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,  
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] istīc astātō. sī hercle tū ex istōc locō  
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem  
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs  
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du  
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] aut sī respexis, dōnicum ego tē jusserō,  
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,  
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] continuō hercle ego tē dēdam discipulam crucī.  
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern  
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] scelestiōrem mē hāc anū certō sciō  
verderbtēre mich als|dieser sicher weiß|ich  
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,  
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,  
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]	nē	mī	ex	īnsidiīs	verba	imprudentī	duit	
	damit nicht lest	mir to me	aus from			dem Arglosen to the unwary	gibt sie he may give	
[63]	neu	persentīscat	aurum	ubi	est	absconditum,		
	und nicht nor	bemerke sie may she perceive		wo where	ist it is	versteckt, hidden,		
[64]	quae	in	occipitiō	quoque	habet	oculōs	pessima.	
	die who	im on		auch also	hat has		die Schlimmste. worst.	
[65]	nunc	ībō	ut	vīsam	estne	ita	aurum	ut
	jetzt	werde gehen I will go	damit so that	ich ansehe I may see	ist es ? is ?	so	wie as	ich vergraben habe, I buried,
[66]	quod	mē	sollicitat	plūrimīs	miserum	modīs.		
	was which	mich me	beunruhigt troubles	sehr vielen very many	elend wretched			
[67]	[STAPHYLA ANUS]:	Noenum	mēcastor	quid	ego	erō	dīcam	meō
		nicht nämlich indeed not	bei Castor by Castor	was what	ich I		sagen soll I will say	meinem my
[68]		malae	reī	ēvēnisse	quamve	īnsāniam,		
		einer schlechten of bad		geschehen zu sein to have turned out	oder or what			
[69]		queō	comminīscī;	ita	mē	miseram	ad	hunc
		ich kann I am able	aus denken; to devise;	so	mich me	Elende wretched	zu	dieser this
[70]		deciēns	diē	ūnō	saepe	extrūdīt	aedibus.	
		zehnmal ten times	einen one	oft often		stößt er hinaus drives out		
[71]		nescio	pol	quae	illunc	hominem	intemperiae	tenent:
		ich weiß nicht I do not know	bei Pollux by Pollux	welche what	jenen that			halten: hold:
[72]		pervigilat	noctēs	tōtās,	tum	autem	interdiūs	
		durchwacht he keeps awake		ganze, dann whole, then	aber but now	untertags by day		
[73]		quasi	claudus	sūtor	domi	sedet	tōtōs	diēs.
		als job as if	lahm lame			sitzt sits	ganze whole	
[74]		neque	jam	quō	pactō	cēlem	erīlis	filiae
		und nicht nor	schon now	auf welche by what		verberge ich I may hide	des Herrn of the master	
[75]		probrum,	propinqua	partitūdō	cui	appetit,		
			nahe near		der to whom	strebt zu, approaches,		
[76]		queō	comminīscī;	neque	quicquam	meliust	mihi,	
		ich kann I am able	aus denken; to devise;	und nicht nor	irgendetwas anything	besser ist is better	mir, for me,	
[77]		ut	opīnor,	quam	ex	mē	ut	ūnam
		wie as	meine ich, I suppose,	als than	aus from	mir me	dass that	eine one
								mache ich I may make
[78]		longam,	meum	laqueō	collum	quandō	obstrīnxerō.	
		lang, long,	meinen my			wenn when	werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.	

## Szene I.ii

[79]	[EUCLIO SENEX]:	Nunc	dēfaecātō	dēmum	animō	ēgredior	domō,	
		nun now	geklärt worden having been purified	endlich at last		gehe ich hinaus I go out		
[80]		postquam	perspexī	salva	esse	intus	omnia.	
		nachdem after	habe ich gesehen I saw clearly	heil safe	zu sein to be	innen inside	alles. everything.	
[81]		redi	nūnciam	intrō	atque	intus	servā.	Quippinī?
		kehr zurück go back	sofort now	hinein inside	und and	innen inside	bewahre. guard.	warum denn nicht ?? why not ??
[82]	[STAPHYLA ANUS]:	ego	intus	servem?	an	nē	quis	aedīs
		ich I	innen inside	soll ich bewachen? may I guard ??	oder or	damit nicht lest	jemand anyone	weg trage ?? may carry off?
[83]		nam	hīc	apud	nōs	nihil	est	aliud
		denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing	ist is	anderes else

[84]	ita ināniīs sunt opplētae atque arāneīs. so mit Leere sind auf gefüllt und so with emptinesses are having been filled and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum quīn tuā mē causā faciat Juppiter wunderbar dass nicht deiner mich mache möge a wonder that indeed your me may make
[86]	Philippum rēgem aut Dārēum, trivenēfica. oder or
[87]	arāneās mihi ego illās servārī volō. mir ich jene bewahrt zu werden will ich. for me I those to be kept I want.
[88]	pauper sum; fateor, patior; quod dī dant ferō. arm bin ich; gestehe ich, erleide ich; was geben tragel ich. poor I am; I confess, I suffer; what give I bear.
[89]	abī intrō, occlūde jānuam. jam ego hīc erō. geh weg hinein, schließe schon ich hier werde sein. go away inside, shut now I here I will be.
[90]	cave quemquam aliēnum in aedīs intrō mīserīs. hüte dich irgend wen fremden in hinein wirst du hinein gelassen haben. beware anyone strange into inside you may admit.
[91]	quod quispiam ignem quaerat, exstinguī volō, damit irgend wer suche, aus gelöscht zu werden will ich, that someone may seek, to be extinguished I want,
[92]	nē causae quid sit quod tē quisquam quaeritet. damit nicht etwas sei dass dich irgend jemand frage. lest anything may be that you anyone may ask for.
[93]	nam sī ignis vīvet, tu exstinguēre extempulō. denn wenn wird leben, du lösche aus sofort. for if will live, you extinguish immediately.
[94]	tum aquam aufūgisse dīcitō, sī quis petet. dann geflohen zu sein sage du, wenn jemand wird fordern. then to have run off say, if anyone will seek.
[95]	cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,
[96]	quae ūtenda vāsa semper vīcīnī rogant, welche zu benutzenden immer fragen, which to be used always ask,
[97]	furēs vēnisse atque abstulisse dīcitō. gekommen zu sein und weg getragen zu haben sage du. to have come and to have carried off say.
[98]	profectō in aedīs meās mē absente nēminem wirklich in meine mit mir abwesend niemanden surely into my me being absent no one
[99]	volō intrō mittī. atque etiam hoc praedīcō tibi, will ich hinein gelassen zu werden. und auch dies sage ich vorher dir, I want inside to be let in. and also this I foretell to you,
[100]	sī Bona Fortūna veniat, nē intrō mīserīs. wenn Gute komme, damit nicht hinein wirst du hinein gesandt haben. if good may come, lest inside you may admit.
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ea ipsa crēdō nē intrō mittātur cavet, bei Pollux sie selbst glaube ich damit nicht hinein geschickt werde sorgt sie, by Pollux she herself I believe lest inside may be admitted is careful,
[102]	nam ad aedīs nostrās nusquam adit, quāquam prope. denn zu unserem nirgend wohin geht, irgend wohin in der Nähe. for to our nowhere approaches, anywhere near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē atque abī intrō. Taceō atque abeō. Occlūde sīs schweig und geh weg hinein. schweigel ich und gehel ich weg. schließe bitte be silent and go away inside. I am silent and I go away. shut please
[104]	forēs ambōbus pessulīs. jam ego hīc erō. mit beiden schon ich hier werde sein. with both now I here I will be.
[105]	discrucior animī, quia ab domō abeundum est mihi. werde gequält weil von weg gegangen werden muss ist mir. I am tormented because from the going away is for me.
[106]	nimis hercle invītus abeō. sed quid agam sciō. allzu beim Herkules ungerne gehel ich weg. aber was tue ich weiß ich. too by Hercules unwilling I go away. but what I may do I know.
[107]	nam noster nostrae quī est magister cūriae denn unser unserer der ist for our of our who is

[108]	dīvidere argentī dīxit nummōs in virōs; zu verteilen hat gesagt an to divide he said among
[109]	id sī relinquō ac nōn petō, omnēs ilicō dies wenn lasse ich zurück und nicht fordere ich, alle sofort that if I leave and not I seek, all immediately
[110]	mē suspicentur, crēdō, habēre aurum domī. mich verdächtigten, glaube ich, zu haben me they may suspect, I believe, to have
[111]	nam vērī simile nōn est hominem pauperem denn ähnlich nicht ist armen for like not is poor
[112]	pauillum parvī facere quīn nummum petat. für wenig machen dass nicht fordere. of little to value that indeed he may ask.
[113]	nam nunc cum cēlō sēdulō omnīs, nē sciant, denn nun während verberge ich emsig alle, damit nicht wissen, for now when I hide diligently all things, lest they may know,
[114]	omnēs videntur scīre et mē benignius alle scheinen zu wissen und mich freundlicher all they seem to know and me more kindly
[115]	omnēs salūtant quam salūtābant prius; alle grüßen als grüßten früher; all greet than they were greeting before;
[116]	adeunt, cōsistunt, cōpulantur dexterās, treten heran, bleiben stehen, verbinden sich they approach, they stand, they join
[117]	rogitant mē ut valeam, quid agam, quid rērum geram. fragen häufig mich wie dass ich gesund sei, was ich tue, was ich betreibe. they ask often me that I may be well, what I may do, what I may do.
[118]	nunc quō profectus sum ībō; postideā domum jetzt wohin auf gebrochen seiend bin ich werde gehen; danach now whither having set out I am I will go; afterwards
[119]	mē rūrsum quantum poterō tantum recipiam. mich wieder wie viel werde können so viel werde zurück nehmen. me again as much as I will be able so much I will take back.

## Akt II

### Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]: Velim tē arbitrārī mē haec verba, frāter, wünschte ich dich zu meinen mich diese I would wish you to consider me these
[121]	meāī fidēī tuāīque rēī meines deiner und of my and of your
[122]	causā facere, ut aequum est germānam sorōrem. zu tun, wie dass angemessen ist leibliche to do, as fair is own
[123]	quamquam hau falsa sum nōs odiōsās habērī; obgleich nicht falsch bin ich uns verhasst gehalten zu werden; although not mistaken I am us odious to be held;
[124]	nam multum loquācēs meritō omnēs habēmur, denn sehr geschwätzig mit Recht alle werden gehalten, for much talkative deservedly all we are held,
[125]	nec mūtā profectō repertā ūllā esse und nicht stumm in der Tat gefunden worden irgendeine zu sein nor mute indeed having been found any to be
[126]	aut hodiē dīcunt mulierem aut ūllō in saeclo. oder heute sagen sie oder irgendeinem in or today they say or any in
[127]	vērū hoc, frāter, ūnum tamen cōgitātō, aber dieses, eines dennoch bedenke, but this, one however consider,
[128]	tibī proximā mē mihīque esse item tē; dir nah mich mir und zu sein ebenso dich; to you nearest me to me and to be likewise you;

- [129] ita aequum est quod in rem esse utrīque arbitrēmur  
so angemessen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir  
so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] et mī tē et tibī mē cōsulere et monēre;  
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;  
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] neque occultum id habērī neque per metum mussārī,  
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,  
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.  
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.  
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,  
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,  
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.  
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.  
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī, optuma fēmīna, manum.  
gib mir, beste  
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi ea est? quis eā est nam optima?  
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?  
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.  
du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.  
you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet tē quidem vēra prōloquī;  
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;  
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] nam optuma nūlla potest ēligī:  
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:  
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitror,  
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,  
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.  
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,  
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque  
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauche und  
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: imperā, sī quid vīs.  
befiehl, wenn etwas willst|du.  
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id quod in rem tuam optimum esse arbitror,  
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,  
that which into your best to|be I|consider,
- [145] tēd id monitum adventō.  
dich dies zu|ermahnen komme|ich.  
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: Soror, mōre tuō facis. Facta volō.  
deiner tust|du. Taten will|ich.  
your you|do. done|things I|want.
- [147] Quid est id, soror? Quod tibī sempiternum  
was ist dies, was dir ewig  
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: salūtāre sit: liberīs prōcreandīs,  
heilsam sei: zu|zeugen,  
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] ita dī faxint, volo tē uxōrem  
so mögen|sie|machen, will|ich dich  
so may|they|do, I|want you
- [150] domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?  
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?  
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: Quia mihi miserō cerebrum excutiunt  
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus  
because to|me wretched they|shake|out



- [152] tua dicta, soror: lapidēs loqueris.  
deine Worte, sprichst|du.  
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.  
heia, dies mach was dich befiehlt wenn gefalle|es, mache|ich.  
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.  
für dies deinen ist. dass doch sterbe|ich eher als führe|ich.  
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:  
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:  
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] quae crās veniat, perendiē forās ferātur;  
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;  
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.  
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.  
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: Cum maximā possum tibi, frāter, dare dōte;  
mit größten kann|ich dir, geben  
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.  
aber ist älter mittleres ist  
but is older middle is
- [160] eam sī jubēs, frāter, tibi mē poscere, poscam.  
diese wenn befehlst|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.  
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immo, sī quid vīs, rogā.  
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.  
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] Post mediam aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,  
nach mittlerem wer mittleren führt  
after middle who in|the|middle leads
- [163] sī eam senex anum praegnātem fortuitō fēcerit,  
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,  
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] quid dubitās, quī sit parātum nōmen puerō Postumus?  
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit  
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.  
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.  
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] ego virtūte deum et majōrum nostrum dīves sum satis.  
ich und der|Vorfahren unser reich bin|ich genug.  
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,  
jene|da großen reichliche,  
those great lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,  
elfenbein|verziert  
ivory|in|laid
- [169] nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.  
nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab  
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc mihi, quaesō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.  
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen werde|ich|darlegen.  
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?  
kennst|du? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?  
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam  
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre  
I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.  
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,  
to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.  
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.  
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

[175] [EUNOMIA MATRONA]: Dī bene vertant. Idem ego spērō. Quid mē? num quid vīs? Valē.  
 gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.  
 well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want? fare|well.

[176] Et tū, frāter. Ego conveniam Eucliōnem, sī domī est.  
 und du, ich werde|treffen wenn ist.  
 and you, I I|will|meet if he|is.

[177] [MEGADORUS SENEX]: sed eccum videō. nesciō unde sēsē homō recipit domum.  
 aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück  
 but look|him I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

## Szene II.ii

[178] [EUCLIO SENEX]: Praesāgībat mī animus frūstrā mē ire, cum exībam domō;  
 ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus  
 was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out

[179] itaque abībam invītus; nam neque quisquam cūriālium  
 daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgend|jemand  
 and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone

[180] vēnit neque magister quem dīvidere argentum oportuit.  
 kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.  
 came nor whom to|divide it|was|proper.

[181] nunc domum properāre properō, nam egomet sum hīc, animus domī est.  
 nun zu|eilen ich|eile, denn ich|selbst bin hier, ist.  
 now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.

[182] [MEGADORUS SENEX]: Salvus atque fortūnātus, Eucliō, semper siēs.  
 heil und glücklich, immer seiest.  
 safe and fortunate, always you|may|be.

[183] [EUCLIO SENEX]: Dī tē ament, Megadōre. Quid tū? rēctēn atque ut vīs valēs?  
 dich mögen|lieben, was du? recht|gut? und wie willst bist|gesund?  
 you may|love, what you? rightly? and as you|wish you|are|well?

[184] Nōn temerārium est, ubi dīves blandē appellat pauperem.  
 nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.  
 not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.

[185] jam illic homō aurum scit mē habēre, eō mē salūtāt blandius.  
 schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.  
 now there knows me to|have, for|that|reason me he|greet|s more|smoothly.

[186] [MEGADORUS SENEX]: Ain tū tē valēre? Pol ego hau perbene ā pecūniā.  
 sagst|du? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von  
 do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from

[187] Pol sī est animus aequus tibi, sat habēs quī bene vītam colās.  
 bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut führst.  
 by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well you|may|tend.

[188] [EUCLIO SENEX]: Anus hercle huic indicium fēcit dē aurō, perspicuē palam est,  
 bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,  
 by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,

[189] cui ego jam linguam praecīdam atque oculōs effodiam domī.  
 der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen  
 to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out

[190] [MEGADORUS SENEX]: Quid tū sōlus tēcum loquere? Meam pauperiem conqueror.  
 was du allein mit|dir redest? meine beklage.  
 what you alone with|yourself you|speak? my I|lament.

[191] [EUCLIO SENEX]: virginem habeō grandem, dōte cassam atque illocābilem,  
 habe groß, leer und unverheirat|bar,  
 I|have grown, empty and unplaceable,

[192] neque eam queō locāre cuiquam. Tace, bonum habē animum, Eucliō.  
 und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe  
 nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have

[193] [MEGADORUS SENEX]: dabitur, adjuvābere ā mē. dīc, sī quid opust, imperā.  
 wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es, befiehl.  
 it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need, command.

[194] [EUCLIO SENEX]: Nunc petit, cum pollicētur; inhiat aurum ut dēvoret.  
 jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.  
 now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.

[195] alterā manū fert lapidem, pānem ostentat alterā.  
 mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.  
 with|the|one he|bears he|displays with|the|other.

[196] nēminī crēdō quī largē blandust dīves pauperī:  
 niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:  
 to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197]                ubi manum inicit benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.  
                       wo                legt|an    freundlich, dort    belädt    irgendeine  
                       when                he|puts|on    kindly,    there    he|loads    some
- [198]                ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.  
                       ich    jene|da    kenne                die    wo    was|auch|immer    berührt|haben    halten.  
                       I    those    I|know                who where    whatever    they|have|touched    they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī operam parumper. paucīs, Eucliō, est quod tē volō  
                                   gib    mir                ein|wenig.    mit|wenigen|Worten,                ist    etwas|das    dich    ich|will  
                                   give to|me                a|little.                in|few|words,                is    which    you    I|want
- [200]                dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,  
                                   über    gemeinsamen    anzusprechen    meiner    und    deiner.    weh    elendem    mir,  
                                   about    common                to|address    mine    and    yours.    ah    wretched    for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,  
                                   mir    innen                geraubt                ist.    jetzt    der|hier    jene                will,    ich|weiß,  
                                   for|me    inside    having|been|snatched    is.    now    this    that                he|wants,    I|know,
- [202]                mēcum adīre ad pactiōnem. vērum intervīsam domum.  
                                   mit|mir    hin|gehen    zu                jedoch    ich|besuche  
                                   with|me    to|go|to    to                but    I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.  
                                   wohin    gehst|du|weg?    gleich    werde|zurückkehren    zu    dir:    denn    ist    etwas|das    ich|besuche  
                                   whither    you|go|away?    now    I|will|turn|back    to    you:    for    is    which    I|will|go|to|look|in
- [204]                Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcērō dē filiā,  
                                   ich|glaube    bei|Pollux,    wenn                ich    werde|gemacht|haben    über  
                                   I|believe    by|Pollux,    when                I    I|will|have|made    about
- [205]                mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur;  
                                   mir    dass    verloben|möge,    sich    von    mir    verspottet|zu|werden    wird|meinen;  
                                   for|me    so|that    he|may|pledge,    himself    by    me    to|be|mocked    he|will|think;
- [206]                neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertate parciōr.  
                                   und|nicht    als|jenem    irgendwer    ist    ein|anderer    heute    aus                sparsam|er.  
                                   nor    than|that    anyone    is    other    today    from                more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.  
                                   mich    beschützen,    heil                ist.    heil    ist    wenn    etwas    nicht    verloren|geht.  
                                   me    they|save,    safe                is.    safe    is    if    anything    not    perishes.
- [208]                nimis malē timuī. prius quam intrō rediī, exanimātus fuī.  
                                   übermäßig    übel    habel|gefürchtet.    zuvor    als    hinein    bin|zurückgekehrt,    entseelt    war.  
                                   too    badly    I|feared.    earlier    than    inside    I|returned,    having|been|stunned    I|was.
- [209]                redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.  
                                   kehre|zurück    zu    dir,                wenn    etwas    mich    willst.    ich|habe  
                                   I|return    to    you,                if    anything    me    you|want.    I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.  
                                   ich|bitte,    was    dich    werde|befragen,    nicht    dies    dich    verdrieße    aus|sprechen.  
                                   I|beg,    which    you    I|will|ask,    lest    that    you    it|may|displease    to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.  
                                   solange    doch    nicht    etwas    fragest    was    nicht    gefalle    aus|sprechen.  
                                   as|long|as    indeed    lest    anything    you|may|ask    which    not    it|may|please    to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātum? Bonō.  
                                   sage    mir,    welcher|Art    mich    meinst                geboren?    guten.  
                                   say to|me,    of|what|kind    me    you|think                having|been|begotten?    good.
- [213]                Quid fidē? Bonā. Quid factīs? Neque malīs neque improbīs.  
                                   was                gut.    was                und|nicht    schlechten    und|nicht    verwerflichen.  
                                   what                good.    what                nor    with|bad    nor    with|wicked.
- [214]                Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniam.  
                                   mein    kennst|du?    ich|weiß    sein    groß,    ebenso    wie  
                                   my    you|know?    I|know    to|be    large,    also    as
- [215]                Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omnī malitiā  
                                   gewiss    bei|Pollux    in|der|Tat    dich                ohne    schlechte    jede  
                                   certainly    by|Pollux    indeed    you                without    bad    every
- [216]                semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.  
                                   immer    habel|ich    gehalten    und    jetzt    meine|ich.                diesem    riecht.  
                                   always    I|am    having|judged    and    now    I|judge.                to|this|one    smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō,  
                                   was    jetzt    mich    willst|du?    weil    du    mich    und    ich    dich    welcher|Art    seiest|du    weiß|ich,  
                                   what    now    me    you|want?    since    you    me    and    I    you    what|kind    you|may|be    I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: quae rēs rēctē vertat mihique tibique tuaeque filiae,  
                                   welche                richtig    wende|sich    mir|und    dir|und    deiner|und  
                                   which                rightly    may|turn    for|me|and    for|you|and    your|and
- [219]                filiam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.  
                                   deine    mir                fordere|ich.    versprich    dies    sein|wird.  
                                   your    for|me                I|demand.    promise    this    to|be.

- |                          |  |  |
|--------------------------|--|--|
| [220] [EUCLIO SENEX]:    | Heia, Megadōre, hau decōrum facinus tuīs factis facis.           | heia, come on, nicht not anständig es proper deinen with your machst du, you do,   |
| [221]                    | ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.      | damit that arm poor und and unschuldig von dir und von deinen mich verspottest du. me you may mock.  |
| [222]                    | nam dē tē neque rē neque verbis meruī ut facerēs quod facis.     | denn über dich und nicht und nicht verdient ich damit machtest du was tust du. for about you nor nor I have deserved that you were doing what you do.    |
| [223] [MEGADORUS SENEX]: | Neque edepol ego tē dērīsum veniō neque dērīdeō,                 | und nicht bei Pollux ich dich zu verspotten komm ich und nicht verspottel ich, nor by Pollux I you to mock I come nor I mock,                            |
| [224]                    | neque dignum arbitror. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?       | und nicht würdig halte ich. warum also forderst du meine für dich? nor worthy I judge. why therefore you demand my for you?                              |
| [225]                    | Ut propter mē tibi sit melius mihi que propter te et tuōs.       | damit wegen mir dir sei besser mir und wegen dir und die Deinen. so that because of me for you it may be better for me and because of you and yours.     |
| [226] [EUCLIO SENEX]:    | Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem dīvitem,   | kommt dies mir, in dich sein reichen, comes this to me, into you to be you to be rich,   |
| [227]                    | factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;           | cliquen mächtig, mich aber sein ärmsten; influential, me but now to be poorest;  |
| [228]                    | nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit               | jetzt wenn gegeben hätte ich meine dir, in kommt now if I may have given my for you, into comes  |
| [229]                    | tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjunctus siem,     | dich sein und mich sein wo mit dir verbunden sei ich, you to be and me to be when with you having been joined I may be,                                  |
| [230]                    | ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,       | wo nicht kann ich tragen gleich, läge ich ich in when I may not be able to bear equally, I may lie I in  |
| [231]                    | tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.        | du mich mehr nicht ansähest du, als ob niemals sei ich. you me more not you may regard, as if never I may be.  |
| [232]                    | et tē ūtār inīquiōre et meus mē ōrdō irrīdeat,                   | und dich benutze ich ungerechteren und mein mich verspottel er, and you I use more unjust and my me I may mock,  |
| [233]                    | neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid dīvertī fuat:          | nirgend wo hätte ich festes wenn etwas zum Abweichen sei: nowhere I may have stable if anything to turn aside may be:                                    |
| [234]                    | asinī mē mordicibus scindant, boves incursent cornibus.          | mich zerreißen mögen sie, anrennen mögen sie me may tear, may charge   |
| [235]                    | hoc magnum est perīclum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.         | dies groß ist von zu hinüber gehen. this great is from to to cross over.   |
| [236] [MEGADORUS SENEX]: | Quam ad probōs propinquitāte proximē tē adjūnxeris,              | wie zu den Tüchtigen am nächsten dich angeschossen haben wirst, as to worthy nearest you you will have joined,   |
| [237]                    | tam optimum est. tū condiōnem hanc accipe, auscultā mihi,        | so das Beste ist. du diese nimm, höre zu mir, so best is. you this receive, listen to me,  |
| [238]                    | atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.     | und sie verlob mir. aber nichts ist was gebe ich. nicht zwei. and her betroth for me. but nothing is which I may give. do not two.                       |
| [239]                    | dum modō mōrāta rēctē veniat, dōtāta est satis.                  | solange nur sitten gemäß richtig komm sie, mit Mitg ift ausgestattet ist genug. provided that only well behaved rightly she may come, dowried is enough. |
| [240] [EUCLIO SENEX]:    | Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēseās.                     | deshalb sage ich, damit nicht mich gefunden zu haben meinst du. for that reason I say, lest me to have found you may judge.                              |
| [241] [MEGADORUS SENEX]: | Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fīat. sed prō Juppiter,               | ich weiß, nicht belehre du. verlobe. es geschehe. aber bei I know, lest you may teach. betroth. let it be done. but O                                    |
| [242] [EUCLIO SENEX]:    | num ego disperīi? Quid tibi est? Quid crepuit quasi ferrum modō? | etwa ich bin zugrunde gegangen? was dir ist? was klirrte wie soeben? whether I I have perished? what for you is? what has rattled as if just now?        |

- [243] [MEGADORUS SENEX]: Hīc apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?  
 hier bei mir aufgraben befohl|ich. aber wo dieser ist  
 here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] abiit neque mē certiōrem fēcit. fastīdit mē,  
 ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,  
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] quia videt mē suam amīcitiam velle: mōre hominum facit;  
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;  
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] nam sī opulentus it petītum pauperiōris grātiam,  
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren  
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] pauper metuit congregārī, per metum male rem gerit.  
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.  
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] īdem, quandō occāsio illaec periit, post sērō cupit.  
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.  
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcibus,  
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von  
 if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuivīs castrandum locēs.  
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.  
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,  
 sehe|ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,  
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] quem senectā aetāte lūdōs faciās, hau meritō meō.  
 den machest|du, nicht mein.  
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.  
 und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wünsche|ich, ist.  
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illīs lēgibus,  
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen  
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: cum illā dōte quam tibi dīxī. Spondēn ergō? Spondeō.  
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.  
 with that which to|you I|told. do|you|promise|? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,  
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,  
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.  
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte  
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārī:  
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ih  
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be|accustomed verwickelt|zu|werden:  
 to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.  
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.  
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla contrōversia mihi tēcū erit. sed nūptiās  
 keine mir mit|dir wird|sein. aber  
 no for|me with|you will|be. but
- [262] num quae causa est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.  
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.  
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] Ibō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.  
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|etwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.  
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything|? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] Heus, Strobīle, sequere properē mē ad macellum strēnuē.  
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.  
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortalēs, obsecrō, aurum quid valet.  
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.  
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] crēdō ego illum jam indaudīsse mī esse thēnsaurum domī.  
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein  
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be

[267] id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.  
 dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen  
 that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed

## Szene II.iii

[268] [EUCLIO SENEX]: ubi tū ēs, quae dēblaterāvistī jam vīcīnīs omnibus,  
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon allen,  
 where you are, who you|have|blurted|out now all,

[269] meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.  
 meiner mich werdend|geben he, dich rufel|ich.  
 to|my me about|to|give hey, you I|call.

[270] ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:  
 irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:  
 anything|? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:

[271] filiam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.  
 habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|ich|geben.  
 I|betrothed I: today to|this to|wed I|will|give.

[272] [STAPHYLA ANUS]: Dī bene vertant. vērūm ēcastor nōn potest, subitum est nimis.  
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.  
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.

[273] [EUCLIO SENEX]: Tacē atque abī. cūrāta fac sint cum ā forō redeam domum;  
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|ich  
 be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from I|return

[274] atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?  
 und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?  
 and shut; now I here I|will|be|present. what I now am|to|do?

[275] [STAPHYLA ANUS]: nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī filiae,  
 jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn  
 now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters

[276] nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fiat palam;  
 jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;  
 now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;

[277] quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.  
 was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.  
 what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.

[278] ībō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.  
 ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge befohlen|hat getan|worden, wenn kommt|er, seien|sie.  
 I|will|go inside, so|that the|things|which he|has|ordered done, when he|may|come, may|be.

[279] nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.  
 denn bei|Castor fürchte|ich dass gemischt|worden trinke|ich.  
 for by|Castor I|fear lest mixed I|may|drink.

## Szene II.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]: Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs  
 nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat  
 after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired

[281] tībīcināsque hāsce apud forum, ēdīxit mihi  
 diese|hier bei hat|befohlen mir  
 these|here at he|has|ordered to|me

[282] ut dispertīrem obsōnium hīc bifāriam.  
 dass auf|teilen|würde|ich hier zwei|fach.  
 that I|might|divide here in|two|parts.

[283] [ANTHRAX COCUS]: Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dīvidēs;  
 mich|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;  
 me|indeed by|Hercules, I|will|say openly, not you|will|divide;

[284] sī quō tū tōtum mē ire vīs, operam dabō.  
 wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.  
 if to|any|place you whole me to|go you|want, I|will|give.

[285] [CONGRIO COCUS]: Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī.  
 hübsch und sittsam in|der|Tat  
 fine and modest indeed

[286] post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dīvidī.  
 später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.  
 afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.

[287] [PYTHODICUS SERVUS]: Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīxeram,  
 und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,  
 and I that, otherwise I|had|said,

- [288] nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās  
nicht jenes was du bezicht|igst. aber  
not that which you accuse. but
- [289] meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?  
mein heute wird|machen. wessen führt  
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] Vīcīnī hujus Euclīōnis <hinc> ē proximō.  
dieses <von|hier> aus der|Nähe.  
of|this <from|here> from next|door.
- [291] ēī adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,  
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,  
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] coquum alterum itidemque alteram tībīcinam.  
einen|anderen ebenso|und eine|andere  
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?  
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,  
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: Nempe sīcut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō  
so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen  
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: senex obsōnārī fīliā nūptiīs?  
be|eingekauft|werden  
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: Vāh. Quid negōtist? Quid negōtī sit rogās?  
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?  
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.  
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist  
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: Ain tandem? Ita esse ut dīxī. tūtē exīstumā:  
sagst|du? denn? so sei|es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:  
do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: suam rem periisse sēque ērādīcārī.  
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.  
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,  
ja|sogar und ruft sofort  
indeed and cries|out immediately
- [301] dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.  
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.  
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] quīn cum it dormītum, follem obstringit ob gulam.  
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor  
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.  
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.  
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] Etiamne obtūrat īferiōrem gutturem,  
auch|? verstopft unteren  
also|? blocks lower
- [305] nē quid animāi forte āmittat dormiēns?  
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??  
lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.  
diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zu|glauben.  
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: Immō equidem crēdō. At scīn etiam quō modō?  
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du? auch auf|welche  
rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.  
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.  
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote  
meinst|du? großes erbeten|zu|werden kann  
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] ab istōc sene ut det, quī fiāmus līberī?  
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?  
from that that he|may|give, who we|may|become free?

- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: Famem hercle ūtendam sī rogēs, numquam dabit.  
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.  
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] quīn ipsī prīdem tōnsor unguīs dēmpserat:  
ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:  
indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] collēgit, omnia abstulit praesegmina.  
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen  
he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: Edepol mortālem parcē parcum praedicās.  
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.  
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: Cēnsēn vērō adeō esse parcum et miserē vīvere?  
meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??  
do|you|think|? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live|?
- [316] pulmentum prīdem ēripuit ēī mīluus:  
schon|früher entriss ihm  
long|ago has|snatched to|him
- [317] homō ad praetōrem plōrābundus dēvenit;  
zu|dem weinend kam|hin;  
to tearful came|down;
- [318] īnfit ibi postulāre plōrāns, ējulāns,  
fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,  
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] ut sibi liceret mīluum vadārier.  
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürghaft|genommen|zu|werden.  
that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] sēscenta sunt quae memorem, sī sit ōtium.  
sechs|hundert sind die|ich erwähne, wenn es|sei  
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.  
aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.  
but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: Ego, ut multō melior. Cocum ego, nōn fūrem rogō.  
ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.  
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sic sum ut vidēs.  
also sage|ich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.  
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem  
jener markt|täg|lich|ist, auf den|neunten  
that market|day|ish, into ninth
- [325] solet īre coctum. Tūn, trium litterārum homō,  
pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier  
is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: mē vituperās? fūr. Etiam fūr, trifurcifer.  
mich tadelst|du|?? auch  
me do|you|blame? also

## Szene II.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior  
schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter  
be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,  
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,  
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimini.  
diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.  
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] vōs cēterī īte hūc ad nōs. Hercle injūriā  
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules  
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: dispertivistī: pinguiōrem agnum istī habent.  
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.  
you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: At nunc tibi dabitur pinguior tībīcina.  
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere  
but now to|you will|be|given fatter



- [333]                    ī sālē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,  
geh nur mit jenem, du aber,  
go indeed with that|one, you however,
- [334]                    hūc intrō abī ad nōs. Ō Strobīle subdole,  
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,  
hither inside go|away to us. O slyly,
- [335] [CONGRIO COCUS]: hūcīne detrustī mē ad senem parcissimum?  
hierher|? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?  
to|here|? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336]                    ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius  
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher  
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337]                    quam quicquam dētur. Stultus et sine grātiā est  
als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist  
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.  
dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.  
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: Quī vērō? Rogitās? jam prīncipiō in aedibus  
wie wirklich? fragst|du? schon in  
how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūtī volēs,  
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,  
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341]                    domō abs tē affertō, nē operam perdās poscere.  
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.  
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342]                    hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,  
hier aber bei uns große und ist,  
here however at us great and is,
- [343]                    supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:  
silberne:  
silver:
- [344]                    ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō  
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß  
there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345]                    facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)  
leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist)  
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346]                    dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,  
mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,  
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347]                    vincīte, verberāte, in puteum condite.  
bindet, schlägt, in legt|hinein.  
bind, beat, into put.
- [348]                    hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī  
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weill|ja der|du  
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349]                    ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.  
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|ich.  
where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

## Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus, Staphyla, prōdī atque ōstium aperī. Quī vocat?  
he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?  
hey, come|forth and open. who calls?
- [351]                    Strobīlus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs  
was willst? diese damit nimmst|auf  
what you|want? these that you|may|receive
- [352]                    tībīcinamque obsōniumque in nūptiās.  
in  
into
- [353]                    Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere.  
befahl|hat diese zu|senden.  
ordered these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: Cererīn, Strobīle, hās sunt factūrī nūptiās?  
bei|Ceres, diese sind werdend|machen  
by|Ceres, these are about|to|make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī? Quia tēmētī nihil allātum intellegō.  
 wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.  
 why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] At jam afferētur, sī ā forō ipsus redierit.  
 aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.  
 but now it|will|be|brought, if from he|himsel will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?  
 hier bei uns keine sind. sind  
 here at us none are. are
- [358] Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.  
 sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.  
 are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,  
 was, Unreiner? obgleich eiferst|du,  
 what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā  
 oder deiner  
 or of|your
- [361] nōs nostrās aedīs postulās combūrere?  
 uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?  
 us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRIO COCUS]: hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.  
 nicht verlange|ich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.  
 not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

## Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;  
 sorgt. ich besuche|ich was machen|sie  
 take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.  
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.  
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:  
 wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:  
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] inde coctam sūrsum subdūcēmus corbulīs.  
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir  
 from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,  
 wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,  
 if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] superī incēnātī sunt et cēnātī īferī.  
 die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.  
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,  
 aber hier mache|ich, als|ob nichts sei,  
 but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] rapācidārum ubi tantum sīt in aedibus.  
 der|Raffgierigen wo so|viel sei in  
 of|rapacious|women where so|much may|be in

## Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: Voluī animum tandem cōfirmāre hodiē meum,  
 wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,  
 I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] ut bene mē habērem filiāi nūptiīs.  
 damit gut mich hielte|ich  
 so|that well myself I|might|be|faring
- [373] veniō ad macellum, rogītō piscīs: indicant  
 komme|ich zum frage|ich nennen|sie  
 I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,  
 teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,  
 expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] vitulīnam, cētum, porcīnam: cāra omnia.  
 Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.  
 veal, pork: dear all|things.

- [376]           atque           eō           fuērunt       cāriōra,       aes nōn erat.  
und|auch       deshalb       waren       teurer,       nicht war.  
and       for|that|reason they|were more|expensive,       not was.
- [377]           abeō           illim           īrātus       quoniam mihi nīl est quī emam.  
gehe|ich|fort von|dort       zornig       da|weil       mir nichts ist womit kaufe|ich.  
I|go|away from|there having|been|angry       since       for|me nothing is with|which I|may|buy.
- [378]           ita illīs impūrīs omnibus adī manum.  
so jenen unreinen allen ginglich|heran  
so to|those impure to|all I|approached
- [379]           deinde egomet mēcum cōgitāre intervīas  
dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs  
then I|myself with|me to|think between|streets
- [380]           occēpī:       fēstō       diē sī quid       prōdēgerīs,  
begann|ich: an|einem|Feiertag       wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,  
I|began: on|a|festival       if anything you|will|have|spent,
- [381]           profēstō       egēre       liceat,       nisi       pepercerīs.  
am|Werktag zu|darben sei|erlaubt, wenn|nicht wirst|gespart|haben|du.  
on|a|working|day to|be|in|want it|may|be|permitted, unless you|will|have|spared.
- [382]           postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī,  
nachdem diese       legte|ich|dar,  
after this       I|set|forth,
- [383]           accessit animus ad meam sententiam,  
trat|hinzu       zu meiner  
came|over to my
- [384]           quam minimō sūmptū filiam ut nūptum darem.  
so|sehr kleinstem       dass zu|heiraten gäbe|ich.  
as with|the|least       that to|wed I|might|give.
- [385]           nunc tusculum ēmī et hāsce corōnās flōreās:  
jetzt       kaufte|ich und diese|hier       blumige:  
now       I|bought and these|here       flowery:
- [386]           haec       impōnentur       in focō nostrō Larī,  
diese werden|aufgelegt|werden auf unserem  
these|things will|be|placed in our
- [387]           ut fortūnātās faciat gnātae nūptiās.  
damit glückliche mache|er  
so|that fortunate he|may|make
- [388]           sed quid ego apertās aedīs nostrās cōspicor?  
aber was ich geöffnet|wordene unsere erblicke|ich?  
but what I having|been|opened       our I|espy?
- [389]           et strepitust intus. numnam ego compīlor miser?  
und ist|Lärm innen. etwa ich werde|beraubt Elender?  
and is|a|noise inside. whether I I|am|plundered wretched?
- [390] [CONGRIO COCUS]: Aulam majōrem, sī pote, ex vīcīniā  
größeren, wenn möglich, aus  
bigger, if possible, from
- [391]           pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi,  
hole: dieser ist klein, zu|fassen nicht kann. ach mir,  
fetch: this is small, to|hold not is|able. ah for|me,
- [392] [EUCLIO SENEX]:       perīī       hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.  
bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules. wird|geraubt, wird|gesucht.  
I|have|perished by|Hercules. is|seized, is|sought.
- [393]           nīmīrum occidor, nisi ego intrō hūc properē properō currere.  
natürlich werde|getötet, wenn|nicht ich gehe|hinein hierher eilig eile|ich zu|laufen.  
certainly I|am|killed, unless I inside hither quickly I|hurry to|run.
- [394]           Apollō, quaesō, subvenī mī atque adjuvā,  
ich|bitte, hilf mir und|auch unterstütze,  
I|beg, help for|me and aid,
- [395]           cōnfīge sagittīs fūrēs thensaurāriōs,  
durchbohre       Schatz|Räuber,  
pierce treasure|seeking,
- [396]           sī cui in rē tālī jam subvēnistī antīdhāc.  
wenn jemandem in solcher schon bist|zu|Hilfe|gekommen vorher.  
if to|anyone in such already you|have|come|to|aid before|this.
- [397]           sed cessō prius quam prōrsus perīī currere?  
aber zögere|ich zuvor als ganz bin|zugrunde|gegangen zu|laufen?  
but I|delay earlier than utterly I|have|perished to|run?

Szene li.ix

[398] [ANTHRAX COCUS]: Dromō, desquāmā piscīs. tū, Māchaeriō,  
schuppe|ab du,  
scale you,  
[399] congrum, mūrēnam exdorsuā quantum potest.  
vom|Rücken|her|bearbeite so|viel|wie möglich.  
on|the|back as|much|as he|can.  
[400] ego hinc artoptam ex proximō ūtendam petō  
ich von|hier aus zu|benutzende fordere|ich  
I from|here from to|be|used I|seek  
[401] ā Congriōne. tū istum gallum, sī sapis,  
von du jenen wenn klug|bist,  
from you that if you|are|wise,  
[402] glabriōrem reddēs mihi quam vulsus lūdiust.  
kahleren wirst|du|machen mir als gerupfter Schauspieler|ist.  
more|smooth you|will|make for|me than plucked stage|player|is.  
[403] sed quid hoc clāmōris oritur hinc ex proximō?  
aber was dies entsteht von|hier aus  
but what this arises from|here from  
[404] coquī hercle, crēdō, faciunt officium suum.  
bei|Herkules, glaubelich, machen ihre.  
by|Hercules, I|believe, do their|own.  
[405] fugiam intrō, nē quid turbāi hīc itidem fuat.  
fliehe|ich hinein, damit|nicht irgend|etwas hier ebenso sei.  
I|will|flee inside, lest anything here likewise may|be.

Akt III

Szene lii.i

[406] [CONGRIO COCUS]: Attatae cīvēs populārēs, incolae, accolae, advenae omnēs,  
wehe Mit|Bürger, alle,  
ah fellow|countrymen, all,  
[407] date viam quā fugere liceat, facite tōtae plateae pateant.  
gebt auf|welcher fliehen erlaubt|sei, macht ganze offen|seien.  
give by|which to|flee may|be|permitted, make whole may|be|open.  
[408] neque ego umquam nisi hodiē ad Bacchās vēnī in Bacchānāl coquinātum,  
und|nicht ich jemals außer heute zu kam|ich in zu|kochen,  
nor I ever except today to I|came into to|cook,  
[409] ita mē miserum et meōs discipulōs fustibus male contudērunt.  
so mich elenden und meine übel zerschlugen|sie.  
so me wretched and my badly they|have|beaten|down.  
[410] tōtus doleō atque oppido periī, ita mē iste habuit senex  
ganz schmerzelich und ganz|und|gar bin|ich|zugrunde|gegangen, so mich jener|da hielt|er  
all|over I|ache and utterly I|have|perished, so me that|man has|held  
gymnasium;  
[411] attāt, periī hercle ego miser,  
ach, bin|ich|zugrunde|gegangen bei|Herkules ich Elender,  
ah, I|have|perished by|Hercules I wretched,  
[411a] aperit bacchānāl, adest,  
öffnet|er ist|da,  
he|opens he|is|present,  
[412] sequitur. scio quam rem geram: hoc  
folgt|er. weiß|ich welche führe|ich: dies  
follows. I|know what I|may|do: this  
[412a] ipsus magister mē docuit.  
selbst mich lehrte|er.  
himself me taught.  
[413] neque ligna ego usquam gentium praebērī vīdī pulchrius,  
und|nicht ich irgendwo dargeboten|zu|werden sah|ich schöner,  
nor I anywhere to|be|supplied I|saw more|finely,  
[414] itaque omnīs exēgit forās, mē atque hōs, onustōs fustibus.  
daher alle trieb|er|hinaus hinaus, mich und diese, beladen  
therefore all drove|out outside, me and these, loaded

## Szene Iii.ii

- [415] [EUCLIO SENEX]: Redi. quō fugis nunc? tene, tenē. Quid, stolidē, clāmās?  
kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, Töpel, schreist|du?  
come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] Quia ad trīs virōs jam ego dēferam nōmen tuum. Quam ob rem?  
weil zu schon ich werde|anzeigen deinen. welcher wegen  
because to now I |will|report your. for|what on|account|of
- [417] Quia cultrum habēs. Coquum decet. Quid comminatus  
weil hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du  
because you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.  
mir? jenes|da schlecht getan meine|ich, weil nicht stach|ich.  
to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,  
keiner|ist als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,  
no|is you more|wicked who may|live today,
- [420] neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.  
und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätel|ich.  
nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testīs;  
bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;  
by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.  
so bin|ich weicher mehr als irgendein  
so I|am softer more than any
- [423] sed quid tibi nōs tāctiōst, mendicē homo? Quae rēs?  
aber was dir uns Betreffen|ist, welche  
but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: etiam rogitās? an quia minus quam aequum erat fēcī?  
immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?  
even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.  
lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.  
let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.  
bei|Pollux ich nicht weiß|ich was später sei: dein jetzt empfindet.  
by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] sed in aedibus quid tibi meīs nam erat negōtī  
aber in was dir meinem denn war  
but in what to|you my indeed was
- [428] mē absente, nisi ego jusseram? volo scīre. Tacē ergō.  
mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hätte|ich? will|ich wissen. schweig also.  
me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,  
weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,  
because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?  
ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir bist|du  
whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?  
ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier  
I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?  
ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?  
I|want to|know I likewise, of|mine my|things|? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:  
möchten|doch meine mir nur weg|trügel|ich, die brachte|ich, heil:  
would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.  
mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebe|ich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.  
me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?  
was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier  
what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] quid fēcimus, quid dīximus tibi secus quam vellēs?  
was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?  
what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam rogitās, scelestē homō, qui angulos omnīs  
immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle  
even do|you|ask|often, wicked who all

[438]	meārum aedium et conclāvium mihi pervium facitis?	meiner of my	und and	für mich for me	durch gängig passable	macht ihr? you make?					
[439]	ibi ubī tibi erat negōtium, ad focum sī adessēs,	dort there	wo where	dir to you	war was	an at	wenn if	anwesend wärs du, you were present,			
[440]	nōn fissile auferrēs caput: meritō id tibi factum est.	nicht not	spaltbar es split able	weg tragen würdest you would carry off	mit Recht deservedly	dies that	dir for you	getan worden done	ist. has been.		
[441]	adeō ut tū meam sententiam jam nōscere possis:	so sehr so far	dass that	du you	meine my	schon now	erkennen to get to know	kannst: you may be able:			
[442]	sī ad jānuam hūc accesserīs, nisi jussero, propius,	wenn if	zu to	hierher hither	heran getreten sein wirst, you will have approached,	wenn nicht unless	ich befohlen haben werde, I will have ordered,	näher, nearer,			
[443]	ego tē faciam miserrimus mortālis utī sīs.	ich I	dich you	werde machen I will make	elendest er most wretched	damit that	seiest. you may be.				
[444]	scīs jam meam sententiam. Quō abīs? redi rūrsum.	weißt you know	schon now	meine my	wohin whither	gehst weg? do you go?	kehr zurück come back	wieder. again.			
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita mē bene amet Laverna, tē jam jam, nisi reddī	so so	mich me	gut well	möge lieben may she love	dich you	sofort now	sofort, now,	wenn nicht unless	zurück gegeben zu werden to be given back	
[446]	mihi vāsa jubēs, pīpulō tē hīc differam ante aedīs.	mir for me	befiehst, you order,	dich you	hier here	werde vorführen I will display	vor before				
[447]	quid ego nunc agam? nē ego edepol vēmī hūc auspicīō malō.	was what	ich I	jetzt now	machen soll ich? am to do?	wahrlich indeed	ich I	bei Pollux by Pollux	bin gekommen I came	hierher hither	schlechtem. bad.
[448]	nummō sum conductus: plūs jam medicō mercēdest opus.	bin ich I am	angeworben worden: having been hired:	mehr more	schon now	Bezahlung ist of payment is					

## Szene Iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc quidem hercle, quōquō ībō, mēcum erit, mēcum feram,	dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,	mit mir with me	werde tragen, I will carry,
[450]	neque istī id in tantīs perīclīs umquam committam ut siet.	und nicht and not	jenem to that man	dies it	in in	so großen so great	jemals ever	werde anvertrauen I will commit	dass that	sei. it may be.
[451]	īte sānē nūnc intrō, omnēs, et coquī et tībīcinae,	geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside,	alle, all,	und and	und and		
[452]	etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēmālium,	auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn if	du willst, you wish,	oder auch or	der zum Verkauf Stehenden, of slaves,		
[453]	coquite, facite, festināte nūnciam quantum libet.	kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten	sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.			
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperī, postquam implēvistī fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, in good time,	nachdem after	hast gefüllt you have filled						
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō abīte, opera hūc conducta est vestra, nōn ōrātiō.	hinein inside	geht weg, go away,	hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not		
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam.	he, hey,	für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you	werde fordern. I will seek.	
[457]	coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fuī.	zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so leben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.		
[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque,	betreibe proceed	mit mir. with me.	lästig troublesome	nicht do not	seiest. you may be.	geh, go,	koche, cook,		
[459]	aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo.	oder or	geh weg go away	in into	übeln bad	von from	geh weg go away	du you	nur. just.	

## Szene Iii.iv

- [460] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortalēs, facinus audāx incipit  
jener|dort von|hier ging|fort. unsterbliche, kühn beginnt  
that|one from|here has|gone. immortal, bold begins
- [461] quī cum opulentō pauper coepit rem habēre aut negōtium.  
der wenn reichen arm|er begann zu|haben oder  
when with rich poor|man has|begun to|have or
- [462] velutī Megadōrus temptat mē omnibus miserum modīs,  
so|wie versucht mich allen elenden  
just|as tries me with|all wretched
- [463] quī simulāvit mei honōris mittere hūc causā coquōs:  
der täuschte|vor meiner zu|senden hierher  
who pretended of|me to|send hither
- [464] is eā causā mīsit, hoc quī surriperent miserō mihi.  
dieser aus|diesem sandte, dies die stehlen|würden elenden mir.  
he by|that sent, this who might|steal for|wretched me.
- [465] condignē etiam meus mēd intus gallus gallinācius,  
gebührend auch mein mich innen Hühner|,  
deservedly also my indeed within barnyard,
- [466] quī erat anū pecūliāris, perdidit paenissimē.  
der war eigen, vernichtete ganz|und|gar.  
who was private, ruined almost|entirely.
- [467] ubi erat haec dēfossa, occēpit ibi scalpurrire unguīs  
wo war dies vergraben|wordene, begann dort zu|scharren  
where was this having|been|buried, began there to|scratch
- [468] circumcīcā. quid opust verbīs? ita mihi pectus peracuit:  
rings|herum. was ist|Nötigkeit so mir durch|bohrte:  
round|and|round. what need|is so for|me has|pierced|through:
- [469] capiō fustem, obtruncō gallum, fūrem manifestārium.  
nehme|ich hau|ich|nieder offenbaren.  
I|take I|cut|down caught|in|the|act.
- [470] crēdō edepol ego illī mercēdem gallō pollicitōs coquōs,  
ich|glaube bei|Pollux ich jenem versprochen|habende  
I|believe by|Pollux I to|that|man having|promised
- [471] sī id palam fēcisset. exēmī ex manū manūbrium.  
wenn dies offen hätte|gemacht. nahm|ich|heraus aus  
if it openly he|had|done. I|took|out from
- [472] quid opust verbīs? facta est pugna in gallō gallināciō.  
was ist|Nötigkeit geschehen|worden ist in Hühner|,  
what need|is made has|been in barnyard.
- [473] sed Megadōrus meus affinis eccum incēdit ā forō.  
aber mein sieh|da tritt|auf vom  
but my look|him comes from
- [474] jam hunc nōn ausim praeterire, quīn cōnsistam et colloquar.  
nun diesen nicht würde|wagen vorbei|zu|gehen, ohne|dass stehen|bleibe|ich und mich|unterreden.  
now this not I|would|dare to|pass|by, but|that I|may|stop and I|may|speak.

## Szene Iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: Nārrāvī amīcīs multīs cōnsilium meum  
habe|erzählt vielen meinen  
I|told many my
- [476] dē condiōne hāc. Eucliōnis filiā  
über dieser.  
about this.
- [477] laudant. sapienter factum et cōnsiliō bonō.  
loben|sie. weise getan|worden und gutem.  
they|praise. wisely done and good.
- [478] nam meō quidem animō si idem faciant cēterī  
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die|Übrigen  
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] opulentiōrēs, pauperiōrum filiās  
reich|ere, der|Armen  
richer, of|the|poorer
- [480] ut indōtātās dūcant uxōrēs domum,  
dass ohne|Mitgift führen|mögen  
that undowered they|may|lead

[481]	et multō fiat cīvītās concordior,	und um viel möge werden eintracht licher, and by much may become more harmonious,
[482]	et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur,	und wir geringerem gebrauchen wir als gebrauchen wir, and we with less we may use than we use,
[483]	et illae malam rem metuunt quam metuunt magis,	und jene schlechte fürchten mögen als fürchten sie mehr, and those bad may fear than they fear more,
[484]	et nōs minōre sūptū sīmus quam sumus.	und wir geringerem seien wir als sind wir. and we with less we may be than we are.
[485]	in maximam illūc populī partem est optimum	in die maximale dort ist das Beste in greatest to there is best
[486]	in pauciōrēs avidōs altercātiō est,	in die wenigeren gierigen ist, against fewer greedy is,
[487]	quōrum animīs avidīs atque īnsatietātibus	deren gierigen und of whom greedy and
[488]	neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum.	weder noch zu fassen ist der könne nor nor to take is who may be able
[489]	namque hoc quī dīcat 'quo illae nūbent dīvitēs	denn ja dies der sage 'wohin jene werden heiraten die Reichen for indeed this who may say 'to where those will marry rich
[490]	dōtātae, si istud jūs pauperibus pōnitur? '	mit Mitgift ausgestattete, wenn jenes den Armen wird gesetzt? dowried, if that to the poor is set?
[491]	quō lubeant, nūbant, dum dōs nē fiat comēs.	wohin es beliebe, sollen heiraten, solange nicht werde where it may please, they may marry, provided that lest may become
[492]	hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi	dies wenn so werde, bessere sich selbst this if thus may become, better for themselves
[493]	pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt,	bereiten sie, statt die tragen mögen, als jetzt tragen, they may provide, for which they may bear, than now they bear,
[494]	ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs,	ich würde machen die übertreffen I  may do who surpass
[495]	sint viliōrēs Gallicīs canthēriīs.	seien billiger als gallischen may be cheaper than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns.	so mich werden lieben wie ich diesen höre zu gerne. so me will love as I this I listen willing.
[497]	nimis lepidē fēcit verba ad parsimōniam.	allzu geistreich machte zu too wittily he did toward
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī	keine also sage 'in der Tat zu dir habe gebracht no woman therefore may say 'indeed to you I brought
[499]	majōrem multō quam tibi erat pecūnia;	größere um viel als dir war greater by much than for you was
[500]	enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum darī,	denn mir doch ist angemessen und gegeben zu werden, indeed for me indeed is fair and to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūlīōnēs, pedisequōs,	
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.'	auf denen ich gefahren werde.' in which I may be carried.'
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē.	wie hier hat erfahren gut. how this man has thoroughly known well.
[504]	mōribus praefectum mulierum hunc factum velim.	Vorgesetzten diesen gemacht möchte ich. having been put in charge this man having been made I would wish.



- [505] [MEGADORUS SENEX]: Nunc quōquō veniās plūs plaustrōrum in aedibus  
nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in  
now wherever you|may|come more in
- [506] videās quam rūrī, quandō ad vīllam vēnerīs.  
siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.  
you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] sed hoc etiam pulchrum est praequam ubī sūmptūs petunt.  
aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.  
but this also fine is compared|to where seek.
- [508] stat fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;  
steht  
stands
- [509] caupōnēs patagiārīi, indusiārīi,  
[510] flammārīi, violārīi, carinārīi;  
[511] aut manuleārīi, aut murobathārīi,  
oder oder  
or or
- [512] propōlae linteōnēs, calceolārīi;  
[513] sedentārīi sūtōrēs diabathrārīi,  
sitzende  
sitting
- [514] soleārīi astant, astant molocinārīi;  
stehen, stehen  
stand|by, stand|by
- [515] petunt fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;  
fordern ffordern;  
they|seek they|seek;
- [516] strophīārīi astant, astant simul zōnārīi.  
stehen, stehen zugleich  
stand|by, stand|by at|the|same|time
- [517] jam hōsce absolūtōs cēseās: cēdunt, petunt  
schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen, fordern  
now these|here having|been|paid|off you|may|think: they|yield, they|seek
- [518] trecēnī, cum stant thȳlacistae in ātriīs  
dreihundert|je, wenn stehen in  
three|hundred|each, when they|stand in
- [519] textōrēs limbulārīi, arculārīi.  
[520] dūcuntur, datur aes. jam absolūtōs cēseās,  
werden|geführt, wird|gegeben schon Abgefertigte würdest|du|meinen,  
are|led, is|given now having|been|settled you|may|think,
- [521] cum incēdunt īnfectōrēs corcōtārīi,  
wenn einher|gehen  
when they|march
- [522] aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.  
oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere.  
or some bad always is, which something may|seek.
- [523] [EUCLIO SENEX]: Compellārem ego illum, nī metuam nē dēsinat  
würde|anfahen ich jenen, wenn|nicht fürchtete|ich dass|nicht aufhöre  
I|would|address I him, unless I|may|fear lest he|may|cease
- [524] memorāre mōrēs mulierum: nunc sīc sinam.  
erzählen erzählen jetzt so lasse|ich.  
to|relate to|relate now thus I|may|allow.
- [525] [MEGADORUS SENEX]: Ubi nūgivēndīs rēs solūta est omnibus,  
wo für|Klein|Kram|zu|verkaufen gelöst|worden ist für|alle,  
when for|trifles|to|be|sold having|been|discharged is to|all,
- [526] ibi ad postrēmum cēdit mīlēs, aes petit.  
dort zu dem|Letzten tritt|zurück verlangt.  
there to last yields seeks.
- [527] itur, putātur ratiō cum argentārīō;  
es|wird|gegangen, es|wird|berechnet mit  
it|is|gone, it|is|reckoned with
- [528] mīlēs imprānsus astat, aes cēset darī.  
ungegessen steht, meint gegeben|zu|werden.  
unfed stands|by, thinks to|be|given.
- [529] ubi disputāta est ratiō cum argentārīō,  
wenn erörtert|worden ist mit  
when having|been|discussed is with
- [530] etiam ipso ultrō dēbet argentārīō:  
sogar er|selbst noch|dazu schuldet  
also himself moreover owes

[531]	spēs prōrogātur mīlitī in alium diem. wird verlängert auf einen anderen is postponed into another
[532]	haec sunt atque aliae multae in magnīs dōtibus dies sind und andere viele bei großen these are and other many in great
[533]	incommoditātēs sūptūsque intolerābilēs. unerträgliche. intolerable.
[534]	nam quae indōtāta est, ea in potestāte est virī; denn die ohne Mitgift ist, jene in ist for which undowered is, she in is
[535]	dōtātae mactant et malō et damnō virōs. mit Mitgift schlachten und und dowried women slaughter and and
[536]	sed eccum affinem ante aedīs. quid agis, Eucliō? aber sieh da vor was tust du, but look him before what do you do,

## Szene Iii.vi

[537] [EUCLIO SENEX]:	Nimium libenter ēdī sermōnem tuum. überaus gern verzehre ich deine. too gladly I have devoured your.
[538] [MEGADORUS SENEX]:	An audīvisti? Usque ā prīncipiō omnia. etwa hast du gehört? bis hin von alles. whether you have heard? all the way from all things.
[539]	Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius, dennoch meiner doch um etwas würdest du machen richtiger, nevertheless by my indeed by somewhat you may do more rightly,
[540]	sī nitidior sīs filiāi nūptiīs. wenn gepflegter seiest du der Tochter if more neat you may be of the daughter
[541] [EUCLIO SENEX]:	Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā für und für for and for
[542]	quī habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient. die haben, erinnern sich woher stammend seien. who have, remembered themselves whence sprung may be.
[543]	neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperī und nicht bei Pollux, mir noch irgend einem armen nor by Pollux, to me nor to anyone poor
[544]	opīniōne melius rēs strūcta est domī. besser aufgebaut ist better built is
[545] [MEGADORUS SENEX]:	Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet im Gegenteil ist was genug ist, und mögen machen damit sei rather is what enough is, and may make that may be
[546]	plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs. mehr mehr und und dieses da mögen schützen was jetzt hast du. more more and and that may keep safe which now you have.
[547] [EUCLIO SENEX]:	Illud mihi verbum nōn placet 'quod nunc habēs.' jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast du.' that to me not pleases 'which now you have.'
[548]	tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam. so dies weiß mich haben wie ich selbst. machte offen. so this knows me to have as I myself. has done openly.
[549] [MEGADORUS SENEX]:	Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās? was du dich allein aus wegst rufst? what you yourself alone from you withdraw?
[550] [EUCLIO SENEX]:	Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est? bei Pollux ich dass dich anklage mit Recht überlegte ich. was ist? by Pollux I that you I may accuse deservedly I was considering. what is?
[551]	Quid sit mē rogitās? quī mihi omnīs angulōs was sei mich fragst du? der mir alle what may it be me do you ask ?? who for me all
[552]	fūrum implēvistī in aedibus miserō mihi, hast gefüllt in dem Elenden mir, you have filled in wretched for me,

- [553] quī mī intrō mīstī in aedīs quīngentōs coquōs,  
der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert  
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] cum sēnīs manibus, genere Gēryonāceō;  
mit sechs geryonisch;  
with six Geryon|like;
- [555] quōs sī Argus servet, quī oculus tōtus fuit,  
die wenn bewache, der äugig ganz war,  
whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,
- [556] quem quondam lōnī jūnō cūstōdem addidit,  
den einst fügte|hinzu,  
whom once added,
- [557] is numquam servet. praetereā tībīcinam,  
der niemals bewahre. außerdem  
he never may|guard. besides
- [558] quae mī interbibere sōla, sī vīnō scatat,  
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,  
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] Corinthiēsem fontem Pīrēnam potest.  
korinthischen Pirene kann.  
Corinthian Pirene is|able.
- [560] tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.  
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.  
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam agnum mīsī. Quō quidem agnō sat sciō  
auch also sandte|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich  
I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis cūriōsam nusquam esse ūllam bēluam.  
mehr neugierige nirgends sein irgendein  
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō ego ex tē scīre quī sit agnus cūriō.  
ich|will ich von dir wissen welcher sei  
I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.  
weil und ist|ganz, so magert|ab.  
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] quīn exta īspicere in sōle eī vīvō licet:  
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:  
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.  
so er durchscheint wie punische.  
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst  
zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste  
to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.  
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.  
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.  
trinken ich heute, mit|dir will|ich.  
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn pōtem egō quidem hercle. At ego jusserō  
nicht könnte|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben  
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferrier.  
einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.  
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō hercle, nam mihi bibere dēcrētum est aquam.  
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist  
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,  
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,  
I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] tibi cui dēcrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:  
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:  
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,  
damit mich absetzt jene strebt|er|an  
that me he|may|put|down that he|aims|at

[576]	post hoc quod habeō ut commūtet colōniam. nach diesem was habelich damit wechsele er after this which I have that he may change
[577]	ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdā forīs. ich dies werde hüten, denn irgendwo werde ich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul. ich werde bewirkt haben und und wird verloren haben zugleich. I I will see to it and and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem. ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehe ich zu baden, um opfere ich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, nē tū, aula, multōs inimicōs habēs bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque istūc aurum quod tibī concrēditum est. und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and that which to you entrusted is.
[582]	nunc hoc mihi factū est optimum, ut tēd auferam, jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg trage ich. now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdā probē. in dort werde ich verstecken ordentlich. into there I will hide away properly.
[584]	Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi, kennst du mich und ich dich: hüte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concrēduō. damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	ībō ad tē frētus tuā, Fidēs, fidūciā. werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

## Akt IV

### Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor, dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē morae molestiaeque imperium erīle habeat sibi. damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself.
[589]	nam quī erō ex sententiā servīre servus postulat, denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere. in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn dormītet, ita dormītet, servum sēsē ut cōgitet. wenn aber schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	nam quī amantī ero servitūtem servit, quasi ego serviō, denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor, wenn sieht über wiegen dies zu sein meiner ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere. zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push.
[595]	quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis, gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on
[596]	quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs, die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen who they may toil less, more easily that they may spin and move

[597]	eodem modo servum ratem esse amanti erō aequum cēseō,	auf dieselbe Weise by the same	zu sein to be	dem liebenden to the loving	angemessen fair	halte ich, I judge,			
[598]	ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam	damit ihn that him	er trage, he may support,	damit nicht zugrunde lest to ruin	gehe gleich wie he may go as if				
[599]	erī ille imperium ēdiscat, ut quod frōns velīt oculī sciant;	jener that	gründlich lerne, he may learn,	damit was that what	wolle may wish	wissen; may know;			
[600]	quod jubeat citīs quadrīgīs citius properet persequī.	was what	befehle he may order	mit schnellen swift	schneller more quickly	eile he may hurry	zu verfolgen. to pursue.		
[601]	quī eā cūrābit, abstinēbit cēsiōne būbulā,	wer mit dieser who with that	wird sorgen, will care,	wird fernhalten will refrain		der Ochsen, bovine,			
[602]	nec suā operā rediget umquam in splendōrem compedēs.	noch mit seiner nor by his own	wird bringen will bring	jemals ever	in into				
[603]	nunc erus meus amat filiam hujus Eucliōnis pauperis;	jetzt now	mein my	liebt loves	dieses of this	armen; poor;			
[604]	eam erō nunc renūtiātum est nūptum huic Megadōrō darī.	diese her	jetzt now	gemeldet announced having been	ist is	zu verheiraten to wed	diesem to this	gegeben zu werden. to be given.	
[605]	is speculātum hūc mīsīt mē, ut quae fierent fieret particeps.	der he	zu spähen to spy	hierher sandte hither sent	mich, me,	damit was that which	geschähe were becoming	würde werden he might become	
[606]	nunc sine omnī suspiciōne in ārā hīc assīdam sacrā;	jetzt now	ohne jeden without every	auf on	hier here	setze ich mich I may sit	heiligen; sacred;		
[607]	hinc ego et hūc et illūc poterō quid agant arbitrārier.	von hier from here	ich I	und hierhin and hither	und dorthin and thither	werde können I will be able	was what	sie tun they may do	zu meinen. to judge.
[607a] [EUCLIO SENEX]:									Tū modo cave cuiquam du nur hüte dich irgendwem you only beware to anyone indicāssīs aurum meum angezeigt habest mein you have told my esse istīc, Fidēs: sein dort, to be there,
[608]	nōn metuō nē quisquam inveniāt, ita probē in latebrīs situmst.	nicht fürchte ich not I fear	daß nicht lest	irgendwer anyone	finde, may find,	so ordentlich thus properly	in in	gelegen ist. it is set.	
[609]	edepol nē illic pulchram praedam agat, sī quis illam invēnerit	bei Pollux by Pollux	daß nicht indeed	dort jener there	schöne fine	mache, he may make,	wenn jemand if someone	jene that	gefunden hat will have found
[610]	aulam onustam aurī; vērum id tē quaesō ut prohibessīs, Fidēs.	beladen loaded	aber but	dies dich that you	bitte ich I ask	daß that	verhindert habest, you may have kept off,		
[611]	nunc lavābō, ut rem dīvinam faciam, nē affinem morer	jetzt now	werde baden, I will wash,	damit that	göttliche divine	mache, I may do,	damit nicht lest	verzögere I may delay	
[612]	quīn ubi accersat meam extemplō filiam dūcat domum.	daß ja but that	sobald when	herbei rufe he may summon	meine my	sofort at once	führe he may lead		
[613]	vide, Fidēs, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs tē auferam:	sieh, see,	auch even	und and	auch also	jetzt, now,	heil safe	daß that	von dir wegl trage: from you I may carry off:
[614]	tuae fidē concrēdidī aurum, in tuō lūcō et fānō est situm.	deiner to your	anvertraut habe ich I have entrusted	in in	deinem your	und and	ist is	gelegt. placed.	
[615] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortalēs, quod ego hunc hominem facinus audīvī loquī:	unsterbliche, immortal,	welches what	ich I	diesen this	hörte ich I have heard	zu sprechen: to speak:		
[616]	sē aulam onustam aurī abstrūsisse hīc intus in fānō Fidēs.	sich selbst himself	beladen loaded	verborgen zu haben to have hidden	hier here	innen within	im in		
[617]	cave tū illī fidēlis, quaesō, potius fuerīs, quam mihi.	hüte dich beware	du jenem you to that	treu, faithful,	bitte ich, I ask,	eher rather	seiest, you may have been,	als than	mir. to me.

[618]	atque hic pater est, ut ego opīnor, huius, erus quam amat, virginis. und auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt, and this is, as I think, of this, whom loves,
[619]	ībō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob ich finde irgendwo I will go from here inside, I will search if I may find anywhere
[620]	aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ō Fidēs, während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden haben werde, o while this one is occupied. but if I will have found, O
[621]	multī congiālem plēnam faciam tibi fidēliam. Kannen maß voll mache dir of a congius full I will make for you
[622]	id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō. dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan haben werde. that indeed for you I will make; but I for myself I may drink, when that I will have done.

## Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū; nicht ohne Grund ist daß krächzt mir jetzt von der linken not rashly is what sings to me now from left
[625]	simul rādēbat pedibus terram et vōce croccībat suā: zugleich kratzte und krächzte seiner eigenen: at the same time was scraping and was croaking his own:
[626]	continuō meum cor coepit artem facere lūdīcram sofort mein begann zu machen spielerische immediately my began to do playful
[627]	atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere? und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu laufen? and into to leap out. but I do  linger to run?

## Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	Ī forās, lumbrīce, quī sub terrā ērēpsistī modō, geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist soeben, go outside, who under you crawled out just now,
[629]	quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs. der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now, when you may appear, you perish.
[630]	ego edepol tē, praestrīgiātor, miserīs jam accipiam modīs. ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I by Pollux you, with wretched now I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex? welche dich böse treibt? was dir mit mir ist what you bad torments? what for you with me is
[632]	quid mē afflīctās? quid mē raptās? quā mē causā verberās? was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? why me you snatch? for what me you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissime, etiam rogītās, nōn fūr, sed trifur? schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam? was dir habe gestohlen? gib zurück hierher bitte. was dir willst du zurück geben soll ich? what for you I stole? give back here please. what for you do you want I may return? Rogās? fragst du? do you ask?
[635]	Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās cedo. nichts in der Tat dir habe weggenommen. aber jenes was dir du weggenommen hattest gib her. nothing indeed for you I took away. but that which for you you had taken away hand it over.
[636] [EUCLIO SENEX]:	ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi? irgend etwas machst du? was soll ich machen? weg tragen nicht kannst du. was willst du dir? anything you do? what should  do? to carry off not you are able. what do you want for you?
[637]	Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōnsuētum, senex. leg hin. das doch bei Pollux dich zu geben glaube ich gewohnt, put down. that indeed by Pollux you to give repeatedly I believe having been accustomed,
[638]	Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō. leg hin dies es bitte, nimm weg nicht ich jetzt tue ich. put down this please, take away not I now I do.

- [639] [STROBILUS SERVUS]: Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.  
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist eigenem  
 what therefore shall|I|put? indeed you speak|out is by|its|own
- [640] nōn hercle equidem quicquam sūmpsī nec tetigī. Ostende hūc manūs.  
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her hierher  
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show here
- [641] Em tibi, ostendī, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.  
 da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch die|dritte.  
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also the|third.
- [642] Lāruae hunc atque intemperiae īnsāniaeque agitant senem.  
 diesen und|auch diesen und|treiben  
 this and drive
- [643] facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.  
 tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.  
 do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?  
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?  
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] Quid abstulistī hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam  
 was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas  
 what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything  
 abstulī  
 habe|weggenommen  
 I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.  
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollte|ich. nun|los, aus|zu|schütteln  
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.  
 deinem nicht zwischen habest|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.  
 by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.  
 pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.  
 bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] nōvī sȳcophantiās. age rursum ostende hūc manum  
 ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher  
 I|know come|on again show here
- [650] dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.  
 da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat beide vor|strecke|ich.  
 here|you|go. now left|hand show. indeed indeed both I|bring|forth.
- [651] Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis,  
 schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah, machst|du,  
 now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah, you|do,
- [652] certē habēs. Habeō ego? quid habeō? Nōn dīcō, audīre expetis.  
 sicher hast|du. habe|ich ich? was habe|ich? nicht sage|ich, zu|hören begehrt|du.  
 certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say, to|hear you|seek.
- [653] id meum, quidquid habēs, redde. Insānis: perscrūtātus ēs  
 das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig: durch|sucht|habend bist  
 that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad: having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.  
 deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.  
 by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?  
 halt. halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer war mit|dir zugleich?  
 stay. stay. who there is? who here inside other was with|you together?
- [656] perīi hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic  
 bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules: jener jetzt innen wühlt|er, diesen wenn ich|verliere dieser  
 I|am|ruined by|Hercules: that|one now inside he|disturbs, this|one if I|lose this|one  
 abierit.  
 weggegangen|sei.  
 will|have|gone.
- [657] postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quō libet.  
 zuletzt diesen schon habe|durchsucht, dieser nichts hat. geh|weg wohin es|beliebt.  
 finally this|one now I|have|searched|thoroughly, this|one nothing has. go|away wherever it|pleases.
- [658] [STROBILUS SERVUS]: Juppiter tē dīque perdant. hau male ēgit grātiās.  
 dich mögen|vernichten. nicht schlecht hat|gedankt  
 you may|destroy. not badly he|did
- [659] [EUCLIO SENEX]: T̄bō intrō atque illī sociennō tuō jam interstringam gulam.  
 ich|werde|gehen hinein und|auch jenem deinem gleich werde|zusammen|schnüren  
 I|will|go inside and to|that|one your now I|will|bind|tight
- [660] fugin hinc ab oculīs? abīn an nōn? Abeō. Cave sīs recipiās.  
 fliehst|du|? von|hier aus gehst|du|? oder nicht? gehe|ich|weg. hüte|dich bitte zurück|kehrst.  
 do|you|flee|? from|here from do|you|go|away|? or not? I|go|away. beware please you|may|take|back.

## Szene Iv.v

[661]	[STROBILUS SERVUS]:	Ēmortuum	ego	mē	māvelim	lētō	malō	
		vollends gestorbenen	ich	mich	möchte lieber		schlimmen	
		having died out	I	me	I would prefer		bad	
[662]		quam	nōn	ego	illī	dem	hodiē	īnsidiās senī.
		als	nicht	ich	jenem	gebe	heute	
		than	not	I	to that one	I may set	today	
[663]		nam	hic	jam	nōn	audēbit	aurum	abstrūdere:
		denn	dieser	schon	nicht	wird wagen		zu verbergen:
		for indeed	this man	now	not	he will dare		to hide away:
[664]		crēdō	efferet	jam	sēcum	et	mūtābit	locum.
		glaube ich	wird hinaus tragen	schon	mit sich	und	wird wechseln	
		I believe	he will carry out	now	with himself	and	he will change	
[665]		attāt, foris	crepuit.	senex	eccum	aurum	effert	forās.
		weh,	hat geknarrt.		sieh da ihn		trägt heraus	nach draußen.
		ah,	has creaked.		look him		he carries out	outside.
[666]		tantisper	hūc	ego	ad jānuam	concesserō.		
		so lange	hierher	ich	an	werde zurück gewichen sein.		
		meanwhile	hither	I	to	I will have withdrawn.		

## Szene Iv.vi

[667]	[EUCLIO SENEX]:	Fidē	cēnsēbam	maximam	multō	fidem	
		glaube ich	größte	um viel			
		I was judging	greatest	by much			
[668]		esse, ea	sublēvit	ōs	mihī	paenissimē:	
		zu sein, diese	hat weg genommen	mir	ganz und gar:		
		to be, she	has relieved	for me	most completely:		
[669]		nī	subvēnisset	corvus,	periissem	miser.	
		wenn nicht	zu Hilfe gekommen wäre		wäre zugrunde gegangen	Elender.	
		if not	had come to aid		I would have perished	wretched.	
[670]		nimis	hercle	ego	illum	corvum	ad mē
		allzu	beim Herkules	ich	jenen	zu	mir
		too much	by Hercules	I	that	to	me
						he may come	I would wish,
[671]		quī indicium	fēcit,	ut	ego	illīc	aliquid bonī
		der	machte, damit	ich	dort	etwas	
		who	has made, so that	I	there	something	
[672]		dīcam; nam	quod	edit	tam	duim	quam perduim.
		sage ich; denn	was	isst	so	gäbe ich	wie vernichte ich.
		I may say; for	what	he eats	so much	I may give	as I may destroy.
[673]		nunc	hoc	ubi	abstrūdā	cōgitō	sōlum locum.
		jetzt	dies	wo	werde verstecken	denke ich	einsamen
		now	this	where	I will hide away	I consider	lonely
[674]		Silvānī	lūcus	extrā	mūrum	est	āviūs,
			außerhalb		ist	unzugänglich,	
			outside		is	pathless,	
[675]		crēbrō	salictō	opplētus.	ibi	sūmam	locum.
		dichtem	aufgefüllt.	dort	werde wählen		
		with thick	having been filled.	there	I will take		
[676]		certumst,	Silvānō	potius	crēdam	quam	Fidē.
		fest steht,		eher	vertraue ich	als	
		it is certain,		rather	I may trust	than	
[677]	[STROBILUS SERVUS]:	Eugae, eugae,	dī	mē	salvum	et	servātum volunt.
		bravo, bravo,	mich	heil	und	bewahrt	wollen.
		bravo, bravo,	me	safe	and	having been saved	they want.
[678]		jam	ego	illūc	praecurram	atque	īnscendam aliquam in arborem,
		schon	ich	dorthin	werde vorauslaufen	und auch	werde hinaufsteigen
		now	I	to there	I will run ahead	and	I will climb
[679]		indeque	observābō,	aurum	ubi	abstrūdat	senex.
		von dort und	werde beobachten,		wo	verstecke er	
		from there and	I will watch,		where	he may hide away	
[680]		quamquam	hīc	manēre	me	er	sēsē jusserat;
		obwohl	hier	zu bleiben	mich	selbst	hatte befohlen;
		although	here	to remain	me	himself	he had ordered;
[681]		certum	est,	malam	rem	potius	quaeram cum lucrō.
		entschieden	ist,	schlechte		eher	suche ich
		certain	is,	bad		rather	I may seek
						with	



## Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: Dīxī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs,  
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,  
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] super Ēucliōnis filiā. nunc tē obsecrō  
betreffe dich beschwöre|ich  
about now you I|implore
- [684] resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram:  
und|beschwöre|ich|wieder, was so|leben beschworen|hatte|ich:  
I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] fac mentiōnem cum aunculō, māter mea.  
make mit meine.  
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: Scīs tūte facta velle mē quae tū velīs,  
weißt|du du|selbst Getanes wollen mich was du willst,  
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] et istūc cōfidō ā frātre mē impetrāssere;  
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;  
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās,  
und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst|du,  
and just is, since|indeed thus is as you|declare,
- [689] tē eam compressisse vīnolentum virginem.  
dich jene geschändet|zu|haben trunken  
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: Egone ut tē adversum mentiar, māter mea?  
ich|? damit dich wider lüge|ich, meine?  
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: Perī, mea nūtrīx. obsecrō tē, uterum dolet.  
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwöre|ich dich, schmerzt.  
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] Jūnō Lūcīna, tuam fidem! Em, māter mea,  
deine da, meine,  
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit.  
dir wichtiger schreit, gebiert.  
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: Ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātre meum,  
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,  
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] ut istūc quod mē ōrās impetrātum ab eō auferam.  
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.  
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum  
geh, schon folge|ich dir, aber meinen  
go, now I|follow you, but my
- [697] Strobīlum mīror ubi sit, quem ego mē jusseram  
wunder|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich  
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō:  
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:  
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] sī mihi dat operam, mē illī īrāscī injūrium est.  
wenn mir gibt mich jenem zürnen ist.  
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry is.
- [700] ībō intrō, ubī dē capite meō sunt comitia.  
werde|gehen hinein, wo über meinem sind  
I|will|go inside, where about my are

## Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: Pīcīs dīvitiīs, quī aureōs montīs colunt,  
die goldene bebauen,  
who golden they|till,
- [702] ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs  
ich allein übertreffe. denn jene übrigen  
I alone I|surpass. for those others

[703]	memorāre nōlō, hominum mendicābula: erwähnen will ich nicht, to recount I do not wish,
[704]	ego sum ille rēx Philippus. ō lepidum diem. ich bin jener o feinen I am that o charming
[705]	nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior denn wie so leben von hier ging ich fort, viel jenem kam ich an früher for as a little ago from here I went, by much there I arrived earlier
[706]	multōque prius mē collocāvī in arborem viel und zuvor mich stellte ich in by much and sooner me I placed into
[707]	indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex. von dort und erwartete ich wo versteckte er from there and I was awaiting where he was hiding away
[708]	ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore, als jener ging fort, ich mich hinab führe ich von when he has gone, I myself downward I lead down from
[709]	effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō grabe ich aus vollen. von dort aus jenem I dig out full. from there out of that
[710]	videō recipere sē senem; ille mē nōn videt, sehe ich zurück kehren sich jener mich nicht sieht, I see to take back himself that man me not he sees,
[711]	nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā viam. denn ich bog ich ab ein wenig mich außerhalb for I I turned aside a little myself outside
[712]	attāt, eccum ipsum. ībō ut hoc condam domum. wehe, siehe da ihn selbst. werde gehen damit dies verberge ich ah, look him himself. I will go so that this I will store away

## Szene Iv.ix

[713] [EUCLIO SENEX]:	Perīī interīī occidi. quō curram? quō nōn curram? bin zugrunde gegangen bin innerlich zugrunde gegangen bin erschlagen. wohin laufe ich? wohin nicht laufe ich? I have perished I have perished utterly I have been killed. whither I may run? whither not I may run?
	tene, tene. quem? quis? halt, halt. wen? wer? hold, hold. whom? who?
[714]	nescio, nīl videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut ich weiß nicht, nichts sehe ich, blind gehe ich und auch freilich wohin gehe ich oder wo sei ich oder I do not know, nothing I see, blind I go and indeed whither I may go or where I may be or quī sim wer sei ich who I may be
[715]	nequeō cum animō certum investigāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō, kann ich nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre ich euch ich, mir I am unable with sure to track out. I beg you pl I, to me
[716]	ōrō obtestor, sītis et hominem dēmōnstrētis, quis eam abstulerit. ich bitte ich beschwöre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen hat. I beg I adjure, you may be and you may point out, who her he may have carried off.
[717]	quī vestitū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgī. die und verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie als ob seien tüchtig. who and they hide themselves and they sit as if they may be of worth.
[718]	quid aīs tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognōscō. was sagst du? dir zu glauben gewiss ist, denn zu sein gut aus erkenne ich. what do you say you? to you to believe certain is, for to be good from I recognize.
[719]	quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hīc complūrīs, was ist? was lacht ihr? kenne ich alle, weiß ich zu sein hier ziemlich viele, what is? what do you laugh? I know all, I know to be here several,
[720]	hem, nēmō habet hōrum? occīdistī. dīc igitur, quis habet? nescīs? he, hat von diesen? du hast mich umgebracht. sage also, wer hat? weißt du nicht? ah, has of these? you have killed. say therefore, who has? you do not know?
[721]	heu mē miserum, miserē perīī, ach mich Elenden, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, alas me wretched, wretchedly I have perished,



- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui tanta mala maestitūdōque optigīt. Animō bonō ēs.  
wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.  
to|whom so|great has|befallen. good you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: Quo obsecrō, pactō esse possum? Quia istūc facinus, quod tuum  
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche deine  
by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt animum, id ego fēcī et fateor. Quid ego ex tē audiō?  
beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehe|ich. was ich aus dir höre|ich?  
it|stirs that I I|did and I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,  
dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,  
that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] quam ob rem ita facerēs mēque meōsque perditum irēs liberōs?  
weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest  
for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit. Quō modō?  
mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise  
for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
- [738] Fateor peccāvisse mē et mē culpam commeritum sciō;  
ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich;  
I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] id adeō tē ōrātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.  
dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihst|du mir.  
that indeed you to|ask I|come so|that calm you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?  
warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre berührtest|du?  
why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid vīs fierī? factum est illud: fierī infectum nōn  
was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen nicht  
what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone not  
potest.  
kann.  
is|possible.
- [742] deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.  
glaubelich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, weiß|ich.  
I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen, I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō ēnicem.  
aber ich glaubelich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.  
but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē istūc dixīs. Quid tibi ergō meam mē invītō  
nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen  
do|not that you|may|have|said. what for|you therefore mine me unwilling  
tāctiōst?  
ist|Berührung?  
is|the|touching?
- [745] Quia vīnī vitiō atque amōris fēcī. Homō audācissime,  
weil und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,  
because and most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: cum istācin tē ōrātiōne hūc ad mē adīre ausum, impudēns!  
mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!  
when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] nam sī istūc jūc est ut tū istūc excūsāre possiēs,  
denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,  
for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] lūcī clārō dēripiāmus aurum mātrōnis palam,  
hellem reißen|wir|weg offen,  
bright let|us|snatch|away openly,
- [749] post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs  
nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken  
after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] nōs fēcisse amōris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,  
wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist und|auch  
us to|have|done too is|cheap and
- [751] sī ēbriō atque amantī impūne facere quod lubeat licet.  
wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zu|tun was beliebt ist|erlaubt.  
if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīn tibi ultrō supplicātum veniō ob stultitiā meam.  
ja|sogar dir freiwillig zu|bitten komme|ich wegen meiner.  
indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.  
nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.  
not for|me please who when badly have|done make|excuses.

- [754]           tū illam   scībās   nōn tuam   esse: nōn       attāctam       oportuit.  
 du jene   wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht   berührt|worden es|gehörte|sich.  
 you that   you|knew not   yours to|be: not   having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ergō   quia   sum   tangere   ausus,   hau   causificor   quīn eam  
 daher   weil   bin|ich zu|berühren gewagt|habend, nicht   entschuldige|ich|mich dass|doch   sie  
 therefore because   I|am to|touch having|dared, not   I|plead|excuses indeed   her
- [756]           ego habeam   potissimum. Tūn   habeās mē       invītō       meam?  
 ich   habe|ich am|ehesten. du|? habest|du mich gegen|meinen|Willen meine?  
 I   may|have most|preferably. you|? may|have me       unwilling       mine?
- [757]           hau tē       invītō       postulō; sed meam esse oportēre arbitror.  
 nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören meine|ich.  
 not you       unwilling       I|demand; but mine to|be to|be|proper I|judge.
- [758]           quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportēre, Eucliō.  
 ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein sich|gehören,  
 indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: nisi       refers. Quid tibi ego   referam?   Quod surripuistī meum.  
 wenn|nicht gibst|zurück. was   dir ich zurück|geben|soll|ich? was   gestohlen|hast|du mein|es.  
 unless   you|return. what for|you I   may|return?   what   you|stole       mine.
- [760]           Jam quidem   hercle tē ad praetōrem   rapiam   et tibi   scrībam   dicam,  
 schon   doch   beim|Herkules dich zu       werde|ich|schleppen und   dir werde|schreiben werde|sagen,  
 now   indeed   by|Hercules you to       I|will|drag   and to|you I|will|write|up I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: Surripuī   ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Juppiter,  
 ich|habe|gestohlen ich   dein|es? woher? oder was dies ist? so dich wird|lieben  
 did|I|steal   I   yours? whence? or what that is? so you he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: ut   tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās   dīxerīs.  
 so|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.  
 that you do|not|know. unless   indeed you for|me what you|may|seek   you|will|have|said.
- [763]           Aulam aurī, inquam, tē   reposcō,       quam tū confessus mihi  
 sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir  
 I|say,   you I|demand|back,   which   you having|confessed for|me
- [764]           tē   abstulisse. Neque edepol ego   dīxī   neque fēcī.   Negās?  
 dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich   habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du|??  
 you to|have|taken|away. nor   by|Pollux I   have|said   nor   I|did.   do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: Pernegō   immō. nam neque ego aurum neque istaec aula quae siet  
 ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich       und|nicht diese|da       die sei  
 I|deny|utterly   rather. for   nor I       nor   that|there       which may|be
- [766]           scio   nec   nōvī. Illam, ex Silvānī lūcō quam   abstulerās,       cedo.  
 weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus       die|welche weggetragen|hastest|du, gib|her.  
 I|know   nor   I|know. that, out|of       which   you|had|carried|off,   hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: ī,   refer. dīmidiam tēcum potius partem dīvidam.  
 geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber       teile|ich.  
 go, bring|back.   half   with|you rather       I|will|divide.
- [768]           tam etsī fūr mihi ēs, molestus nōn   erō.   ī vērō,   refer.  
 so auch|wenn   mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.  
 so   even|if   for|me you|are, troublesome not   I|shall|be.   go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: Sānus   tū nōn ēs quī fūrem mē   vocēs. ego tē, Eucliō,  
 bei|Verstand du nicht bist der       mich nennest|du. ich dich,  
 sane   you not are who       me you|call. I   you,
- [770]           de aliā   rē rescīvisse   cēnsuī,   quod   ad   mē attinet;  
 über eine|andere   erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;  
 about another   to|have|learned   I|judged,   which   to   me it|pertains;
- [771]           magna est quam ego tēcum ōtiōsē, sī ōtium est, cupiō   loquī.  
 groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn   ist, wünsch|ich zu|sprechen.  
 great is   which I   with|you leisurely, if   is, I|desire to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: Dīc   bonā fidē: tū id aurum nōn surripuistī?   Bonā.  
 sage mit|gutem       du dies       nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.  
 say   good       you that       not   you|stole?   good.
- [773]           Neque scīs id quī abstulerit? Istūc quoque bonā. Atque id sī sciēs  
 und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn wirst|wissen  
 nor   you|know that who may|have|taken|away? that|thing also   in|good.   and that if   you|will|know
- [774]           quī abstulerit, mihi indicābis? Faciam. Neque partem tibi  
 wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht   dir  
 who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do.   nor   for|you
- [775]           ab eō   quisque est   indipiscēs neque fūrem   excipiēs? Ita.  
 von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht   wirst|du|ausnehmen? so.  
 from him   whoever is you|will|get|a|share nor   you|will|receive? so.
- [776]           Quid sī fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Juppiter.  
 was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große  
 what if   you|deceive? then me may|he|make what he|wills   great

- [777] Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Sī mē nōvistī minus,  
 genug habe|ich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du weniger,  
 enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus,  
 welchem sei|ich geboren: dieser mir ist  
 in|which I|may|be born: this for|me is
- [779] meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs,  
 mein war ich werde|genannt  
 my has|been I am|called
- [780] māter est Eonomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō  
 ist kenne|ich jetzt was willst|du? dies will|ich  
 is I|know now what you|want? that I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: nōscere. Fīliam ex tē tu habēs. Immō eccillam domī.  
 zu|erfahren. von dir du hast. im|Gegenteil da|jene zu|Hause.  
 to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs.  
 diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze hältst|du.  
 her you have|betrothed, I|suppose, to|my all dir. you|hold.
- [783] Is mē nunc renūtiāre repudium jussit tibi.  
 der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen  
 he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: Repudium rēbus parātīs, exōrnātīs nūptiīs?  
 vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen  
 having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] ut illum dī immortalēs omnēs deaeque quantum est perduint,  
 dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt mögen|vernichten,  
 that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] quem propter hodiē aurī tantum perdidī infēlix, miser.  
 den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.  
 whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae  
 mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner  
 with|good you|are, well speak. now which for|you and your
- [788] bene fēliciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.  
 gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.  
 well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audī nūnciam.  
 so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.  
 so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: qui homo culpam admīsit in sē, nūllust tam parvī pretī,  
 welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen  
 who has|admitted in himself, is|worth|nothing of|little
- [791] quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,  
 dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinige|er sich|selbst. jetzt dich beschwöre|ich,  
 indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
- [792] ut sī quid ego ergā tē imprūdēns peccāvī aut gnātam tuam,  
 damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder deine,  
 so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or your,
- [793] ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.  
 damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie gebieten.  
 so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as order.
- [794] ego mē injūriam fēcisse filiae fateor tuae,  
 ich mich getan|zu|haben gestehe|ich deiner,  
 I me to|have|done I|confess your,
- [795] Cereris vigiliīs, per vinum atque impulsū adulēscētiaē.  
 durch und  
 through and
- [796] [EUCLIO SENEX]: Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,  
 wehe mir, welches ich von dir höre|ich? warum heulst|du,  
 ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,
- [797] [LYCONIDES ADULESCENS]: quem ego avum fēcī jam ut essēs filiāi nūptiīs?  
 den ich gemacht|habe schon so|dass wärst  
 whom I I|have|made already so|that you|might|be
- [798] nam tua gnāta peperit, decumō mēse post: numerum cape;  
 denn deine hat|geboren, im|zehnten danach: nimm;  
 for your has|borne, in|the|tenth after: take;
- [799] eā rē repudium remīsit aunculus causā meā.  
 aus|diesem hat|zurückgesandt meiner.  
 by|that he|has|withdrawn my.

## Akt V

## Szene V.i

[821]	ere, dīvitīās nīmīās. Ubinam? Quadrilībrem, inquam, aulam aurī plēnam. allzu große. wo denn? vier Pfund schweren, sage ich, vollen. too great. where pray? four pound, I say, full.
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod ego facinus audiō ex tē? Eucliōnī huic seni surripuī. welches ich höre ich von dir? diesem raubte ich heimlich. what I I hear from you? to this I have stolen.
[823]	ubi id est aurum? In arcā apud mē. nunc volo mē ēmittī manū. wo dies ist in bei mir. jetzt will ich mich entlassen zu werden where that is in with me. now I wish me to be released
[824]	Egone tē ēmittam manū, ich etwa? dich soll entlassen ich I? you I will release
[825]	scelerum cumulātissime? höchst angesammelt? most heaped up?
[826] [STROBILUS SERVUS]:	Abī, ere, scio quam rem gerās. fort, weiß ich welche betreibst du. go away, I know which you may carry on.
[827]	lepidē hercle animum tuum temptāvī. jam ut ēriperēs apparābās: nett bei Herkules deinen habe geprüft. schon damit entreißest du bereitetest du: wittily by Hercules your I have tested. now that you were snatching away you were preparing:
[828]	quid facerēs, sī repperissem? Nōn potēs probāsse nūgās. was würdest tun, wenn ich gefunden hätte? nicht kannst du bewiesen zu haben what you would do, if I had found? not you are able to have proved
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī, redde aurum. Reddam ego aurum? Redde, inquam, ut huic geh, gib zurück werde ich zurückgeben ich gib zurück, sage ich, damit diesem go, return I will return I return, I say, so that to this reddātur. Unde? zurückgegeben werde. woher? may be returned. from where?
[830]	Quod modo fassus esse in arcā. Soleō hercle ego garrīre that which just now you have admitted to be in I am accustomed bei Herkules ich zu schwätzen nūgās. by Hercules I to chatter
[831]	Ita loquor. At scīn quō modō? so spreche ich. aber weißt du? auf welche Weise thus I speak. but do you know? in what
[832]	Vel hercle ēnicā, numquam hinc ferēs ā mē oder auch bei Herkules würge, niemals von hier wirst tragen von mir or by Hercules strangle, never from here you will carry from me

## Fragmenta

### Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō illīs corcōtīs, strophīīs, sūmptū uxōriō für jenen ehelich for those wifely
---------------------------	---

### Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut admemordit hominem wie an gebissen hat how has bitten at
---------------------------	---

### Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	ego effodiēbam in diē dēnōs scrobēs. ich grub aus an je zehn I was digging out in ten each
-----------------------	--



Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: nec noctū nec diū quiētus umquam servābam eam: nunc dormiam.  
weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachte|ich sie: jetzt werde|ich|schlafen.  
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: quī mī holera crūda pōnunt, hallec adduint.  
die mir roh setzen|hin, fügen|hinzu|mögen.  
who for|me raw they|place, they|may|add.